



**CAMINO HISTÓRICO DE RODA DE ISÁBENA
A SAINT BERTRAND DE COMMINGES**
Tramo Sahún-Frontera francesa

**CHEMIN HISTORIQUE ENTRE RODA DE ISÁBENA
ET SAINT BERTRAND DE COMMINGES**
Tronçon Sahún-Frontière française

ESPACIOS NATURALES PROTEGIDOS
ESPACES NATURELS PROTÉGÉS



ESPACIOS
NATURALES
PROTEGIDOS



**GOBIERNO
DE ARAGON**

Departamento de Agricultura
y Medio Ambiente



ESPACIOS NATURALES PROTEGIDOS
ESPACES NATURELS PROTEGÉS

***CAMINO HISTÓRICO DE RODA DE ISÁBENA
A SAINT BERTRAND DE COMMINGES
(Tramo Sahún-Frontera francesa)***

***CHEMIN HISTORIQUE ENTRE RODA DE ISÁBENA
ET SAINT BERTRAND DE COMMINGES
(Tronçon Sahún-Frontière française)***



EDITA ÉDITÉ	Diputación General de Aragón Departamento de Agricultura y Medio Ambiente
AUTORES AUTEURS	José Luis Ona González (descripción del recorrido y noticias históricas) Rafael Vidaller Tricas (naturaleza)
FOTOGRAFÍAS PHOTOGRAPHIES	José Luis Ona (J.L.O.) Rafael Villader (R.V.) Fernanda Blasco (F.B.)
MAQUETACIÓN MAQUETTE	PRAMES S.A.
COORDINACIÓN COORDINATION	Servicio de Espacios Naturales Protegidos Departamento de Agricultura y Medio Ambiente
IMPRIEME IMPRIME	INO Reproducciones S.A.
DEPÓSITO LEGAL DÉPÔT LÉGAL	Z-214-99

Índice Sommaire

<i>Presentación / Introduction</i>	4
<i>Los caminos del valle / Les chemins de la vallée</i> ...	9
<i>1ª etapa / première étape: SAHÚN-BENASQUE</i>	11
<i>2ª etapa / seconde étape: BENASQUE-HOSPITAL</i> ..	25
<i>Mapa</i>	32
<i>3ª etapa / troisième étape: HOSPITAL DE BENASQUE -FRONTERA FRANCESA</i>	43
<i>Voces benasquesas / Termes de Benasque</i>	53
<i>Nombres comunes y científicos / Noms communs et scientifiques</i>	57
<i>Bibliografía / Bibliographie</i>	61
<i>Normativa y direcciones de interés / Réglementation et adresses intéressantes</i>	63

En 1996 se aprobó por parte de la Unión Europea el proyecto "Recuperación de caminos históricos en los valles de Benasque y de Luchon", dentro del programa INTERREG de cooperación transfronteriza. El trabajo previo consistió en el estudio histórico-arqueológico del antiguo camino que unía las poblaciones de Roda de Isábena (España) y Saint Bertrand de Comminges (Francia), sedes episcopales que fueron, respectivamente, de los condados de Ribagorza y Comminges. Este itinerario, una vez definido, articularía una serie de acciones de muy diversa naturaleza, como campos de trabajo para la recuperación de infraestructuras, realización de materiales divulgativos y de educación ambiental, intercambios escolares entre los dos valles, excavaciones arqueológicas, etc.

El objetivo del estudio histórico perseguía, en esencia, restablecer el aspecto físico el viejo camino, una vez identificado y recorrido minuciosamente. Los resultados en la parte aragonesa del trazado fueron esperanzadores, por cuanto un alto porcentaje del camino original se conservaba incólume, aunque en diversos grados de transitabilidad. Además, y en su mayor parte, el camino coincidía con vías pecuarias de titularidad pública, por lo que era posible acometer la recuperación de aquellos tramos que se encontraron fuera de uso, interceptados u ocupados por particulares desaprensivos.

En la parte francesa ocurría lo contrario. Allí la moderna red de carreteras se solapa a la red viaria antigua y habría necesidad de recurrir a caminos alternativos, alejados del asfalto para mayor comodidad y seguridad de los senderistas. Este problema, signo de los tiempos, está presente en nuestra zona en diversos puntos: carreteras, embalses, pistas concurridas, etc, que obligarán al usuario a convivir con las nuevas infraestructuras o eludirlas, según los casos.

En 1996 la Communauté Européenne a approuvé le projet de "Récupération des chemins historiques dans les vallées de Benasque et de Luchon", à l'intérieur du programme INTERREG de coopération transfrontalière. Le travail préalable a consisté à l'étude historique-archéologique de l'ancien chemin qui unissait les villes de Roda de Isábena en Espagne et Saint-Bertrand de Comminges en France, villes qui furent respectivement les sièges épiscopaux des comtés de Ribagorza et de Comminges. Cet itinéraire, une fois défini, articulerait une série d'actions de nature très diverse comme des chantiers de travail pour la récupération des infrastructures, la réalisation d'un matériel divulgateur et d'éducation sur l'environnement, des échanges scolaires entre les deux vallées, des fouilles archéologiques, etc.

L'objectif de l'étude historique avait pour but, essentiellement, de rétablir l'aspect physique de l'ancien chemin, une fois identifié et parcouru minutieusement. Les résultats, dans la partie aragonaise du plan, furent encourageants parce qu'une grande partie du chemin original s'était conservée intacte, bien que praticable de façon inégale. En outre, dans sa plus grande partie, le trajet coïncidait avec des chemins de transhumance, de propriété publique, ce qui rendait possible l'action d'entreprendre la récupération des tronçons qui se trouvaient inutilisables, interceptés ou occupés par des particuliers sans-gêne.

Il se passait le contraire dans la partie française. Là-bas, le réseau routier moderne dissimulait l'ancien et il était nécessaire de recourir à des chemins alternatifs éloignés de la route asphaltée pour une meilleure commodité et sécurité des promeneurs. Ce problème, signe du temps, est présent dans notre zone en différents points: routes, barrages, pistes fréquentées, etc, lesquels obligeront l'usager à coexister avec les nouvelles infrastructures ou à les éviter selon le cas.

Lo que se presenta en esta publicación no es el trayecto completo de la parte aragonesa, sino el sector más septentrional del mismo. Hay razones para ello: el camino todavía se encuentra en fase de recuperación en torno al Puerto de las Aras, mientras que desde Sabiún a la frontera se puede transitar sin grandes problemas. En Sabiún, además, venía a confluir el camino de Roda en el Camino Real que enlazaba el valle del Ebro con la cuenca del Garona, o lo que es lo mismo: la vía que unió durante siglos Zaragoza y Tolosa, las dos grandes capitales de los piedemontes pirenaicos.

Sabiún es, por otra parte, la antesala meridional del Parque Posets-Maladeta, entidad que promovió el proyecto, y es lógico su interés por este tramo del camino.

Finalmente una advertencia: los senderos que se describen no están balzados con señalización propia, a la espera de que se pueda acometer en el futuro con denominación y símbolo específicos. Por el contrario el caminante ballará un sinfín de marcas, flechas y jalones a lo largo de su recorrido que podrán suponer cierta confusión. El valle de Benasque es uno de los territorios con mayor densidad de senderos balzados de Aragón, en un proceso todavía inconcluso, y buena parte de su red viaria tradicional se ofrece como ruta senderista o montañera. Sin embargo el lector y usuario han de tener bien presente que este viejo camino desde Sabiún basta los puertos, más o menos desarticulado, mejor o peor conservado, es básicamente aquel viejo Camino Real por el que transitaron durante siglos comerciantes, lugareños, soldados o peregrinos; uno de los caminos de comunicación más importantes que unieron Aragón con las vecinas tierras del sur de Francia.

Ce qui se représente dans cette publication n'est pas le trajet complet de la partie aragonaise, mais son secteur plus septentrional. Il y a des raisons pour cela: le chemin se trouve encore en phase de récupération aux alentours du col d'Ares, alors que depuis Sabiún jusqu'à la frontière on peut passer sans grands problèmes. En plus à Sabiún, le chemin de Roda se rejoignait avec le "Camino Real" qui reliait la vallée de l'Èbre avec le bassin de la Garonne, ou ce qui est pareil: la voie qui a uni durant plusieurs siècles Zaragoza et Toulouse, les deux grandes capitales au pied des Pyrénées.

Par ailleurs, Sabiún est l'antichambre méridionale du Parc Posets-Maladeta, organisme qui a promu le projet, et son intérêt pour ce tronçon de chemin paraît logique.

Finalement un avertissement: les sentiers qui se décrivent ne sont pas balisés avec une signalisation propre, en attendant de pouvoir l'entreprendre dans l'avenir avec des dénominations et des symboles spécifiques. Au contraire le promeneur rencontrera une infinité de marques, flèches et jalons tout au long de son parcours qui pourront engendrer une certaine confusion. La vallée de Benasque est un des territoires avec le plus grand nombre de sentiers balisés d'Aragon, dont le balisage reste encore inachevé, et une bonne partie de son réseau de voie traditionnelle s'offre comme sentiers et chemins de montagne. Cependant le lecteur et l'utilisateur doivent se rappeler que ce vieux chemin depuis Sabiún jusqu'aux ports, plus ou moins démantelé, bien ou mal conservé, est essentiellement ce même vieux "Camino Real" à travers lequel seront passés pendant des siècles commerçants, villageois, soldats et pèlerins; une des plus importantes voies de communication qui auront uni Aragon avec les terres voisines du sud de la France.

LOS CAMINOS DEL VALLE LES CHEMINS DE LA VALLÉE

A lo largo de los siglos el acceso al Valle de Benasque no fue fácil. Su salida natural hacia el sur, el Río Ésera, era casi impracticable, con sendas llenas de peligros en los congostos de Ventamillo y de Aguasalens (entre Seira y Campo).

Un viajero que recorrió ese camino el 12 de noviembre de 1794 dejó constancia de sus temores: "Este paso [de Aguasalens] es nuevo como de dos siglos, pero están tan abandonados los pretiles que se hicieron para formarlo, que no sólo se pasa con peligro, sino que han sucedido desgracias repetidas precipitándose bombres y animales en el río. [...] El río va tan estrecho en esta garganta que no se le conoce otro viaje o curso que por abajo de las peñas sobre las cuales se precipita tan fuertemente que su ruido, la estrechez del camino, su fatal piso, sus precipicios y los elevados montes de uno y otro lado, aumentan el horror del que camina." *

Desde el Congosto de Ventamillo a Benasque hubo dos caminos históricos de importancia, uno a cada lado del Ésera. El que discurría por su margen derecha, por Cbia, soportó mayor tráfico de viajeros y mercancías, tal vez por su favorable orientación y su trazado a salvo de las frecuentes avenidas del río.

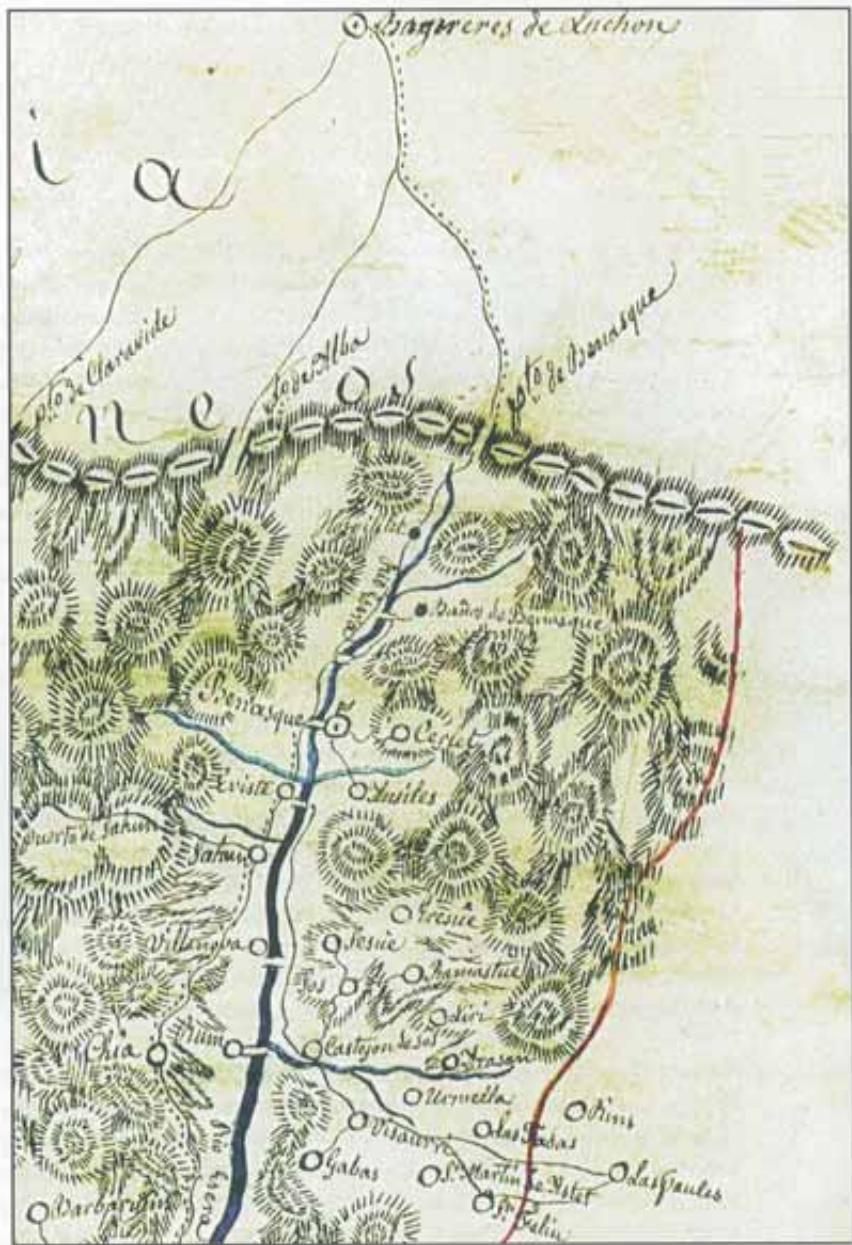
Esas bondades favorecieron que los usuarios del camino de la izquierda, por Castejón de Sos, aunque más llano y algo más corto, prefirieran en determinadas épocas del año desviarse del itinerario que llevaban y enlazar, en Sabún, con el camino de la derecha.

Au cours des siècles l'accès à la vallée de Benasque ne fut pas facile. Sa sortie naturelle vers le sud, la rivière de l'Eséra, était presque impraticable, avec des sentes pleines de dangers dans les gorges du Ventamillo et de Aguasalens (entre Seira et Campo).

Un voyageur qui parcourut ce chemin le 12 novembre 1794 laissa un témoignage de ses craintes: "Ce passage [de Aguasalens] est nouveau pour ne s'agir que de deux siècles, mais les parapets qui se sont construits pour le réaliser sont si abandonnés que non seulement on passe avec danger mais des malheurs répétés sont arrivés, tombant hommes et animaux dans la rivière. [...] La rivière est si étroite dans cette gorge qu'on ne lui connaît aucun autre passage ou cours que par dessous les rochers sur lesquels elle se précipite si violemment que son bruit, l'étroitesse du chemin, l'état terrible de son sol, ses précipices et les hautes montagnes de chaque côté, augmentent la terreur de celui qui chemine." *

Des gorges du Ventamillo à Benasque il y eut deux chemins historiques d'importance, un de chaque côté de l'Eséra. Celui qui suivait sa rive droite, par Cbia, supportait un plus grand trafic de voyageurs et de marchandises peut-être à cause de son orientation favorable et de son tracé à l'abri des fréquentes crues de la rivière.

Ces avantages auront favorisé le fait que les usagers du chemin de gauche, par Castejón de Sos, bien que plus plat



El Valle de Benasque y sus caminos. / La Vallée de Benasque et ses chemins.
Autor: Simón J. Constantó (Barcelona 1850).
Servicio Geográfico del Ejército.

*DELL GIBAL, León J., Viaje por el Alto Aragón. Noviembre del año 1794. Ed. La Val de Onsca, Huesca, 1997, pp. 106-107

A Castejón de Sos, además, llegaban otras veredas que conducían del Valle de Barrabés; al este, y desde las tierras ribereñas del Isábena y de la Litera. Por este último camino, precisamente, atravesando el mítico Puerto de Las Aras, se llegaba desde la capital espiritual de Ribagorza, Roda, al Valle de Benasque.

El viajero que en siglos pasados hubiera salido de Roda hacia Saint Bertrand de Comminges, tras descansar en Castejón, remontaba el Ésera por terreno llano y bien cultivado. Si la noche le sorprendía a la altura de Sesué se desviaría brevemente del camino para acogerse en el mesón, de lo contrario seguiría camino arriba, junto al río, para avistar Sabiún desde el paso del Grau, a la sombra del Castellaso. A nuestro viajero, tal vez un clérigo de la sede rotense, se le ofrecían allí dos posibilidades: podría seguir hacia Benasque sin cruzar el río hasta el puente de Eriste, o bien dirigirse hacia Sabiún tras pasar por el "Puen Viejo". Este pequeño desvío le permitiría visitar el Santuario de Guayente y encomendarse a su Virgen, antes de enfrentarse a la etapa más peligrosa de su largo viaje.

Rememorando aquel hipotético viaje del canónigo reanudaremos su andadura en Sabiún, por camino entonces muy trillado por trajineros, pastores y todo tipo de caminantes.

et un peu plus court, préféraient à différentes époques de l'année s'écarter de l'itinéraire qu'ils suivaient et rattraper, à Sabiún, le chemin de droite.

À Castejón de Sos, en plus, l'y conduisaient d'autres sentiers qui partaient de la vallée de Barrabés, à l'est, et des terres riveraines de l'Isábena et de la Litera. Précisément par ce dernier chemin, en passant le mythique col d'Ares, on arrivait de la capitale spirituelle de Ribagorza, Roda, jusqu'à la vallée de Benasque.

Le voyageur qui durant les siècles passés, seraient sortis de Roda jusqu'à Saint-Bertrand de Comminges, après s'être reposé à Castejón, aurait remonté l'Esera par un terrain plat et bien cultivé. Si la nuit l'aurait surpris à la hauteur de Sesué il se serait écarté brièvement du chemin pour se réfugier dans une auberge, sinon il aurait suivi le chemin du haut, près de la rivière pour apercevoir Sabiún depuis le passage de Grau, à l'ombre du Castellaso. Notre voyageur, peut-être un ecclésiastique du siège de Roda, aurait eu là le choix entre deux possibilités: il aurait pu continuer jusqu'à Benasque sans croiser la rivière jusqu'au pont d'Eriste, ou se diriger vers Sabiún après être passé par le "Puen Viejo". Cette petite déviation lui permettrait de visiter le Sanctuaire de Guayente et de se confier à sa Vierge, avant d'affronter l'étape la plus dangereuse de son long voyage.

En se rappelant cet hypothétique voyage du chanoine nous renouons sa marche vers Sabiún, par un chemin alors très fréquenté par les voituriers, les bergers et tout type de voyageurs.

Primera etapa/Première étape: SAHÚN-BENASQUE

descripción del itinerario description du itinéraire

Sabiún ("Sains" en aragonés benasqués) es cabeza del municipio que incluye los lugares de Eriste y Eresau.

Recorrido a media ladera y en orientación sudeste, Sabiún entró en su camino en antiguo forraje, rodeado de pinos. Fue importante nudo de comunicaciones hasta la construcción de la moderna carretera, de aquí partía el camino que unía el Valle de Benasque con el de Chelista, por Sabiún pasaba el Camino Real que, saliendo Venanzillo por Sos, comunicaba la tierra llana con Benasque y Francia y, por último, aquí tenía o contorneaba con el antiguo la cabecera y camino de Castejón de Sos por el "Puen Viejo".

La parroquia de San Juan Bautista dominó un terreno con fondo de canchales durante entre los siglos XVI y XIX que merece destaque. En sus muros el esfuerzo por mantener vivos los tradiciones, como la lengua aragonesa, las fiestas de San Juan o la fabricación artesanal de quesos.

Sabiún ("Sains" en aragonés de Benasque) est la tête de la municipalité qui inclut les lieux d'Eriste et d'Eresau.

Après à mi-pente, et orienté au sud-est, Sabiún entra sur son terrain dans un paysage arboré, entouré par des pins. Il fut un nœud important de communications jusqu'à la construction de la route moderne, d'ici partait le chemin qui unissait la vallée de Benasque avec celle de Chelista, par Sabiún passait le "Camino Real" qui, franchissant Venanzillo par Sos, communiquait la terre plate avec Benasque et la France et, enfin le rejoignait la tête d'un itinéraire de transhumance ainsi que le chemin de Castejón de Sos par le "Puen Viejo".

La paroisse de Saint Jean-Baptiste domina un ensemble précaire de maisons dont l'ancienneté se situe entre le XVI et le XIX siècle et qui mérite une étude approfondie. L'effort pour maintenir vivants les traditions, comme la langue aragonnaise, les fêtes de la Saint-Jean ou la fabrication artisanale des fromages, est notable.

Km 0. Se inicia el recorrido en "El Ensanche", amplia zona de aparcamiento y servicios situado en la parte alta de Sabiún. Allí existen paneles informativos que pueden servir de guía al caminante (este primer tramo del recorrido está incluido en la red de senderos de Ribagorza y se identifica como PR HU/51, "Seira Nuevo-Eriste". Marcas blancas y amarillas).

A la salida se cruza el Barranco de la Cambra y se sigue por camino llano y cómodo que discurre entre praderas de siega. Se trata de un precioso camino tradicional, afortunadamente sin asfaltar y perfecto exponente de "camino de ladera", con doble muro

Km 0. Le parcours commence dans "El Ensanche", ample zone de stationnement et de services située dans la partie haute de Sabiún. Il se trouve des panneaux indicateurs qui peuvent servir de guide au promeneur (ce premier tronçon du parcours est inclus dans le réseau de sentiers de Ribagorza et s'identifie comme PR HU/51, "Seira Nuevo-Eriste". Marques blanches et jaunes).

A la sortie on traverse le ravin de la Cambra et on continue par un chemin plat et commode qui passe entre des prairies de fauche. Il s'agit d'un précieux chemin traditionnel, heureusement pas goudronné, du parfait

Iglesia parroquial de Sabiún.
Eglise paroissiale de Sabiún.
(J.L.O.)



Vista de Sabiún desde "El Grau", en el camino de Castejón de Sos. Así aparecía el Alto Valle del Ésera ante los ojos del viajero que llegaba desde Roda.
Vue de Sabiún depuis "El Grau", sur le chemin de Castejón de Sos. Ainsi apparaissait la Haute Vallée de l'Esera devant les yeux du voyageur qui arrivait de Roda.
(J.L.O.)

de contención a base de piedras colocadas en seco. El caminante tiene aquí oportunidad de imaginarse en tiempos ya pasados, de sumergirse en un ambiente que apenas ha cambiado desde hace más de un milenio.

Km. 0,65. Tras el grato paseo se llega junto a un gran edificio construido a la vera del camino: es el Santuario de Nuestra Señora de Guayente ("Guayén"). A la izquierda la fuente de "Santaloi", de frescas y abundantes aguas.



▲ Santuario de Nuestra Señora de Guayente. La iglesia y su portada desde el patio interior. Santuario de Notre-Dame de Guayente. L'église et son portail depuis la cour intérieure. (J.L.O.)

El muy antiguo cuanto famoso santuario de Nuestra Señora de Guayente, según la tradición recogida por el P. Fiaci, se remonta al año de 1070, cuando una imagen de la Virgen se apareció en las fumarías "Pedas frescadas de Sant" a D. Hernando Azcón, señor de la Barona de Castañer. Como en tantas otras casos la leyenda dice que la imagen demostó su intención de quedarse en el lugar mismo de la aparición, pese a los consabidos tres intentos de trasladarla a Sabán, y en las pedas se le fabricó una sencilla ermita. Refiere el P. Fiaci que un descendiente de D. Hernando, llamado D. Pedro Azcón y Abarcá, percibió en año de 1292 un milagroso resplandor junto a la ermita y, maravillado, determinó fabricar nueva iglesia, fue construida milagrosamente en solo tres meses, merced a la ayuda de dos ermitaños árcanos que, en forma de marabotes, pasó han por allí.

Leyendas aparte, el santuario de Guayente, situado a la misma vera del Camino Real, alcanzó gran importancia y fue centro de devoción de todo el valle. Dotado de ciertas bendiciones, con sus productos se sostenía el culto y con los sobrantes se socorrió a los pobres, que allí acudían en gran número.

El conjunto consta de interesante iglesia y un complejo de edificios auxiliares, algunos de ellos dispuestos en torno a un patio parcialmente porticado. Propiedad del obispo barbañense, alberga hoy una activa escuela de hostelería y es la sede de la activa "Asociación Guayente", auténtico motor cultural del valle.

Desde antiguo el santuario de Guayente, dada su estratégica posición geográfica, fue escenario de las reuniones corporativas de la "Universidad del Valle de Benasque", especie de gobierno autónomo que entendía de cuestiones generales (comercio, defensa común, pastos, etc.). La "Universidad", de origen medieval, era la forma de gobierno más adecuada para un valle aislado y de personalidad tan acusada. Acudían allí desde la capital, Benasque, hasta los lugares de San Felis y San Martín de Veri, a los pies del Turbón.

El camino prosigue, ahora asfaltado, en suave descenso. Soporta escaso tráfico y el paseo no resulta peligroso. Se deja a la izquierda el nuevo cementerio de Sahún.

Km. 1,35. Enpalme con la carretera general A-139.

exemple d'un "chemin à flanc de coteau", avec un mur double de soutènement construit avec des pierres posées à sec. Le promeneur a ici l'opportunité de s'imaginer lui-même vivant dans une autre époque, de plonger dans une ambiance qui à peine a changé depuis plus d'un millénaire.

Km. 0,65. Après l'agréable promenade on arrive près d'un grand édifice construit au bord du chemin: il s'agit du Sanctuaire de Notre-Dame de Guayente ("Guayén"). À gauche, la source de "Santaloi", avec ses eaux fraîches et abondantes.

Le très ancien et fameux sanctuaire de Notre-Dame de Guayente, selon la tradition recueillie par le P. Fiaci, remonte à l'an 1070, quand l'image de la Vierge apparut à D. Hernando Azcón, seigneur de la Barona de Castañer dans les années "Pedas frescadas de Sant". Comme dans tant d'autres cas la légende dit que l'image montra son intention de rester dans le lieu même de l'apparition, malgré les trois fois comme essai de la déplacer à Sabán, et un tel sobriquet donna un ermitage modeste. Fiaci raconte qu'un descendant de D. Hernando, appelé D. Pedro Azcón et Abarcá, perçut en l'an 1292 un resplandissement miraculeux près de l'ermitage et, étonné, décida de construire une nouvelle église, elle fut construite miraculeusement en seulement trois mois, grâce à l'aide de deux ermitages dits qui, sous la forme de jeunes hommes, passèrent par là.

Légendes mises à part, le sanctuaire de Guayente, dressé au bord même du "Camino Real", prit une grande renommée et fut le centre de dévotion de toute la vallée. Doté d'un certain don de soi, on maintenait le culte avec ses produits et avec ce qui restait on secourait les pauvres qui arrivaient en grand nombre.

L'ensemble est composé d'une église intéressante et d'une suite d'édifices auxiliaires, quelques uns de stylec disposés autour d'un patio partiellement recouvert d'un portique. Propriété de l'évêché de Barbastro, elle héberge aujourd'hui une école d'hôtellerie et est le siège de l'active "Asociación Guayente", authentique moteur culturel de la vallée.

Depuis toujours le sanctuaire de Guayente, en sa position stratégique et géographique, fut le cadre des réunions corporatives de l'"Universidad de la Valle de Benasque", sorte de gouvernement autonome qui s'y entendait aux questions générales (commerce, défense commune, pâturages, etc.). L'"Universidad", d'origine médiévale, était la forme de gouvernement la plus adéquate pour un vallée isolée et de forte personnalité si accusée. On y venait de la capitale, Benasque, jusqu'aux lieux de San Felis et San Martín de Veri, au pied du Turbón.

Maintenant goudronné, le chemin continue en pente douce. La circulation y est rare et la promenade ne représente plus de danger. On laisse sur la gauche le nouveau cimetière de Sahún.

Km. 1,35. Embranchement avec la route principale A-139.



◀ El Valle de Benasque desde la sierra de Obis. Al fondo el Abaco de la Maladeta. Por el fondo del valle, junto al Eriste, discurre el Camino Real. La Vallée de Benasque depuis la chaîne de montagne de Obis. Au fond le Massif de la Maladeta. Le "Camino Real" parcourt le fond de la vallée le long de l'Eriste. (R.V.)

Al llegar a la carretera al remolcador se le ofrecen ahora dos alternativas. Los viajeros de antaño sólo tenían que seguir hacia Eriste por el camino que hoy ocupa el asfalto. Contingencia que el trayecto, aunque corto y no exento de traves, ha de compartirse con los vehículos que pasan a toda velocidad. La nueva alternativa (Opción B), mucho más tranquila, se describe más tarde, pues discurre por hermoso paisaje y coincide en gran parte con el trazado de un interesante caudal histórico.

Opción A. (Hasta Benasque por Eriste)

La carretera aprovechó el trazado del viejo Camino Real hasta las proximidades de Eriste. No existe balizamiento especial, pero no hay más que pasar al otro lado y remontar por el arcén. Antes de llegar a la presa de Llinsoles se puede transitar un buen tramo fuera del asfalto.

Desde la presa se sigue por la orilla del pantano, construido hacia los años 1962-63 para aprovechamiento hidroeléctrico.

Al poco, y a la vista de Eriste, se vuelve a transitar fuera del arcén. Este tramo coincide oficialmente con el trazado de la vía pecuaria o *cabanera* de ganados. Sería deseable, y redundaría en beneficio del turismo, habilitar un paseo peatonal en la orilla del embalse.

Km. 2,00. Antiguo acceso a Eriste.

Deux alternatives s'offrent maintenant au promeneur quand celui-ci atteint le rem. Les voyageurs d'autrefois n'avaient que continuer jusqu'à Eriste par le chemin occupé aujourd'hui par la route goudronnée. Étant donné que le trajet, bien que court et non exempt d'intérêt, doit être partagé avec les véhicules qui passent à toute vitesse, la nouvelle alternative (Option B), beaucoup plus tranquille, se décrit plus tard, car elle passe par un beau paysage et coïncide en grande partie avec le tracé d'un écoulement historique intéressant.

Option A. (Jusqu'à Benasque par Eriste)

La route se servit du tracé du vieux "Camino Real" jusqu'aux proximidades de Eriste. Il ne s'y trouve pas de balizage spécial, mais il n'y a rien d'autre à faire que de passer de l'autre côté et de remonter par l'accotement. Avant d'arriver au barrage de Llinsoles on peut cheminer un bon tronçon en dehors de l'asphalte.

Depuis le barrage on continue par le bord du bassin, construit vers 1962-63 pour son exploitation hydroélectrique.

Peu après, et à vue d'Eriste, on recommence à passer en dehors de l'accotement. Ce tronçon coïncide officiellement avec le tracé du chemin de transhumance. Il serait souhaitable, et cela serait bénéfique pour le tourisme, de pourvoir la rive du barrage d'un passage piétonnier.

Km. 2,00. Ancien accès à Eriste.

El antiguo Camino Real entre Sabán y el Santuario de Guayente. Magnífico ejemplo de camino en asfalto encajado entre muros de contención. L'ancien "Camino Real" entre Sabán et le Sanctuaire de Guayente. Magnifique exemple de chemin sur revêtement, encadré entre des murs de soutènement. (J.L.O.)



Con precaución se cruza la carretera a la altura de un camino cementado que es la antigua entrada a Eriste por el sur. Hay carteles que anuncian la existencia de un Centro de Interpretación del Parque.

Antes de llegar al casco urbano se cruzan prados y huertos tradicionales, todavía en uso. Uno de los primeros edificios que se presentan es la antigua escuela, reconvertida recientemente en Centro de Interpretación.

Vista general de Eriste junto al embalse de Urdulós. Al fondo la zona de Conques y Labert.
Vue générale d'Eriste à côté du barrage de Urdulós. Au fond, la zone de Conques et Labert.
(J.L.O.)



On croise avec précaution la route à la hauteur d'un chemin cimenté qui est l'ancienne entrée d'Eriste par le sud. Il y a des panneaux indicateurs qui annoncent l'existence d'un Centre d'Interprétation du Parc.

Avant d'arriver à la zone urbaine on traverse des prairies et des vergers traditionnels encore utilisés. La vieille école, reconvertie récemment en Centre d'Interprétation, est un des premiers édifices qui y apparaît.

Eriste ("Grêt") forma parte actualmente del municipio de Sabán. Contaba con 14 fogos (familias) en 1495, que a mediados del siglo XIX habían aumentado a 22 casas y 163 habitantes.

Señala el diccionario de Madrid (mediados del s. XIX) que "se cruza el camino que desde Barbastro conduce a Francia por Benasque". Hoy aquel camino ha sido sustituido por la carretera, que discurre a su lado, junto a ella se construyeron modernos edificios que no hacen sino ocultar su función: casas antiguas, repletas de vitrolas tradicionales muy bien conservadas.

Hasta la construcción del puente, Eriste conserva dos antiguos puentes de piedra reflejados en viejas fotografías. Uno cubría el barranco de la Agüeta de Grêt, camino de Benasque, mientras que el otro, en la misma zona del embalse, permitía cruzar el Esera, camino de Anciles. Este último puente servía de conexión entre los caminos de ambas vertientes del Esera y hoy lo reemplaza uno moderno de hormigón.

Eriste ("Grêt") fue parte actualmente de la municipalité de Sabán. On y comptait 14 foyers en 1495, qui au milieu du XIX siècle étaient augmentés à 22 maisons et 163 habitants.

Le dictionnaire de Madrid (milieu du XIX s.) indique que "le chemin qui de Barbastro conduisait en France par Benasque", le traverse. Aujourd'hui le chemin a été substitué par la route qui passe à côté. Près d'elle se sont construits des édifices modernes qui ne font que cacher aux voyageurs leurs quartiers, pleins de demeures traditionnelles très bien conservées.

Jusqu'à la construction du barrage, Eriste conserva deux anciens ponts de pierre qui se reflètent dans de vieilles photographies. L'un enjambait le ravin de l'Agüeta de Grêt, sur le chemin de Benasque, alors que l'autre, en queue même du barrage, permettait la traversée de l'Esera, sur chemin d'Anciles. Ce dernier pont servait de liaison entre les chemins des deux rives de l'Esera et aujourd'hui un moderne pont de béton le remplace.

La capilla de San José, junto al viejo Camino Real, entre Eriste y Benasque.
La chapelle de San José, à côté du vieux "Camino Real", entre Eriste et Benasque.
(J.L.O.)



Km. 2,40. Tras visitar sus pintorescas calles, hay que buscar la salida hacia Benasque y cruzar, de seguido, el Barranco de Eriste (L'Agüeta de Grêt). En la orilla opuesta el caminante tiene dos opciones, ambas históricas: seguir hacia Benasque por lo que queda del antiguo Camino Real, junto a la carretera (Opción A), o cruzar el Esera por el mencionado puente, camino de Anciles hacia Benasque (Opción B). Esta última variante, menos empleada antaño, supone hoy una alternativa muy apreciada por los senderistas, dada la calidad del paisaje y la siempre agradable visita a Anciles.

Ahora seguiremos las trazas del viejo Camino Real (Opción A), por tramo integrante de la red de senderos de "Pequeño Recorrido" (PR-HU32, marcas blancas y amarillas).

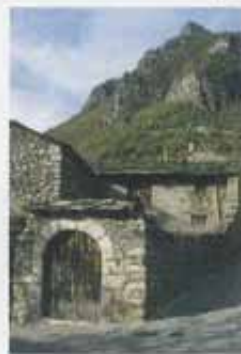
Junto a la piscina municipal existe un amplio espacio que aprovecha la *cabanera* y en seguida se cruza la carretera, frente al poblado de EIASA. El viejo camino todavía se conserva junto a una pequeña borda, pero algo más adelante queda interceptado por un edificio de viviendas y sus edificios auxiliares. Hasta que se logre recuperar para uso público este tramo de vía pecuaria no hay más remedio que caminar por el arcén de la carretera hasta la altura del acceso a la urbanización "Linsoles".

Km. 2,40. Après la visite de ses rues pittoresques il faut chercher la sortie vers Benasque et traverser tout de suite, le ravin d'Eriste (L'Agüeta de Grêt). Sur la rive opposée le promeneur a deux options, toutes les deux historiques: continuer jusqu'à Benasque par ce qui reste de l'ancien "Camino Real", près de la route (Option A), ou traverser l'Esera par le pont mentionné, sur le chemin d'Anciles vers Benasque (Option B). Cette dernière variante, moins employée jadis, constitue aujourd'hui une alternative très appréciée par les promeneurs, vu la qualité du paysage et la visite toujours agréable d'Anciles.

Maintenant nous continuerons sur les traces du vieux "Camino Real" (Option A), par tronçon intégré au réseau de sentiers du "Pétit Parcours" (PR-HU32, marques blanches et jaunes).

Près de la piscine municipale s'étend un vaste espace utilisé par le bétail et rapidement la route croise en face du village d'EIASA. Le vieux chemin se conserve encore près d'une petite hutte, mais est intercepté un peu plus loin par un immeuble et ses édifices auxiliaires. Jusqu'à qu'on puisse récupérer pour l'usage public ce tracé de chemin de transhumance, il n'y rien d'autre à faire que de marcher au bord de la route jusqu'au niveau d'accès à l'urbanisation "Linsoles".

Eriste.
Architecture populaire.
Architecture populaire.
(J.L.O.)



Km 3,10. Justo frente al señalado acceso a la urbanización, en el mismo límite de los términos municipales de Sahún-Eriste y Benasque, el antiguo camino que hasta ahora coincidía con la carretera se separa de ella y reaparece, intacto, por la izquierda.

Prezioso ejemplar de tipología tradicional, el camino serpentea suavemente entre prados, a la sombra de tupida vegetación lineal. Gruesas paredes de piedra defienden los campos vecinos de las posibles incursiones del ganado. La rehabilitada ermita de San José, muy conseguida, acrecienta el interés del trayecto.

Es poco más de un kilómetro lo que el caminante puede disfrutar del magnífico ambiente.

Cuando se escriben estas líneas todavía no se ha construido la "Urbanización Pagnera", que está llamada a cambiar sustancialmente el ambiente de este magnífico tramo. Sería conveniente que el camino, oficialmente vía pecuaria, fuese respetado en su integridad, y que el Ayuntamiento de Benasque consiguiera de los promotores la conservación íntegra del actual trazado de los muros laterales y de la vegetación que adorna las bordes del camino.

Quand ces lignes s'écrivent, l'Urbanisation Pagnera qui est appelée à changer sérieusement l'ambiance de ce magnifique tronçon, n'a pas encore été construite. Il conviendrait que le chemin - officiellement un chemin de transhumance - fût respecté dans son intégrité, et que la Mairie de Benasque puisse obtenir des promoteurs la conservation intégrale de l'actuel tracé, des murs latéraux et de la végétation qui décore les bords du chemin.

Km 4,30. De nuevo en la A-139.

La carretera construida en los "años 20" se trazó rectilínea hasta Benasque. El antiguo camino, en cambio, dibujaba una amplia curva acercándose al Èsera. Todavía se conserva en parte, desarticulado y entre muretes, el trazado que certifica por donde discurría antes de su privatización.

El PR-HU32 sigue aquí por los arcones de la carretera.

El proyecto de la mencionada "Urbanización Pagnera" tiene prevista la restauración del desaparecido camino como vía pecuaria. Será un ejemplo de sensibilidad y un precioso precedente de recuperación de la red viaria tradicional.

Il est prévu dans le projet de l'Urbanisation Pagnera de conserver le chemin disparu en une voie pédonnaire. Cela sera un exemple de sensibilité et un précieux précédent pour la récupération du réseau routier traditionnel.

Km 5,20. A las puertas de Benasque nuevas edificaciones residenciales aparecen por la izquierda, señoreadas por un repetidor de la red telefónica. Un camino sale de la carretera en dirección a ellas. Afortunadamente conservado, éste era el secular acceso a Benasque desde el sur.

Km 3,10. Juste en face de la signalisation de l'accès à l'urbanisation, à la limite même des territoires municipaux de Sahún-Eriste et Benasque, le chemin antique qui jusqu'à maintenant coïncidait avec la route se sépare de celle-ci et réapparaît, intact, sur la gauche.

Le chemin, merveilleux exemple de typologie traditionnelle, serpente doucement entre des prairies, à l'ombre d'une végétation épaisse et linéaire. Des gros murs de pierre défendent les champs voisins des possibles incursions du bétail. La restauration bien réussie de l'ermitage de San José accroît l'intérêt du trajet.

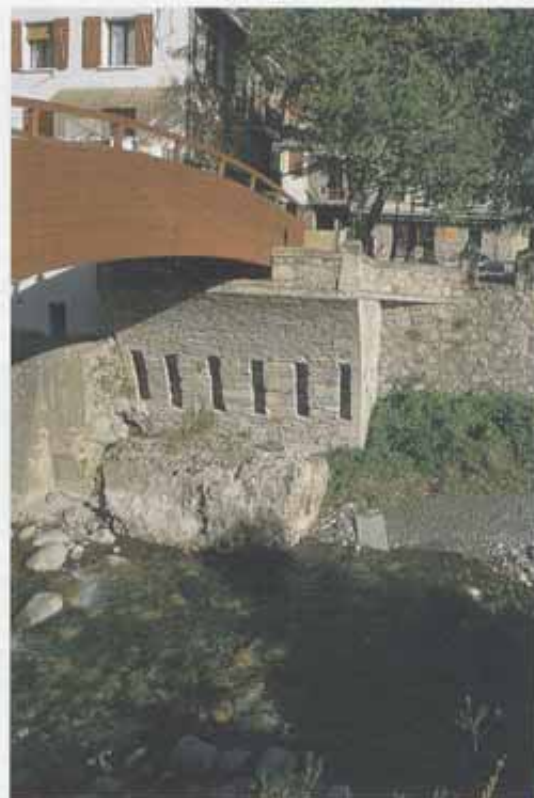
Durant un peu plus d'un kilomètre le promeneur peut jouir d'une ambiance magnifique.

Km 4,30. De nouveau à la A-139.

La route construite durant les "années 20" a été tracée rectiligne jusqu'à Benasque. L'ancien chemin, par contre, dessinait une large courbe en s'approchant de l'Èsera. On conserve encore en partie démantelé et entre des petits murs, le tracé qui certifie par où il passait avant sa privatisation.

Le PR-HU32 continue ici par le bord de la route.

Km 5,20. Aux portes de Benasque des nouvelles constructions résidentielles apparaissent sur la gauche, dominées par le relais du réseau téléphonique. Un chemin quitte la route en direction de celles-ci. Conservé heureusement, celui-ci était l'accès séculaire de Benasque en venant du sud.



Puente viejo de Benasque. Destruído por las crudas del Èsera a fines del siglo XVIII, reconstruido posteriormente, fue de nuevo arrasado por las aguas en 1925. Presta servicio mediante pasarela de madera que descansaba sobre los arcos originales.

Vieux pont de Benasque. Détruit par les crues de l'Èsera à la fin du XVIII siècle, reconstruit postérieurement, il fut dévasté à nouveau par les crues en 1925. On s'en sert au moyen d'une passerelle en bois qui repose sur les fondations d'origine.

(J.L.O.)

El sendero balizado PR-HU32 continúa hacia Benasque por la carretera.

De la carretera sube una pequeña cuesta junto a la que se alza la pequeña ermita de San Antón, honrado antaño por los arrieros benasqueses. Después de pasar junto a nuevas edificaciones se llega a una amplia encrucijada: se sigue recto, buscando la orilla derecha del río. Pronto se alcanza el histórico puente de Benasque, tan representado en viejos grabados y fotografías, reconstruido con nuevo paso de madera en lugar del arco deruido por la avenida de 1925.

Km 5,65 y final de etapa. Cruzado el puente se llega a la Plaza Mayor (*Plaza Mayor*), centro comercial de la villa, donde en tiempos tenían lugar las ferias y mercados.

Le sentier balisé PR-HU32 continue vers Benasque par la route.

Depuis la route s'élève une petite côte près de laquelle se dresse le petit ermitage de San Antón honoré jadis par les muletiers de Benasque. Après être passé près de nouvelles édificacions on arrive à un grand croisement: on continue tout droit, cherchant la rive droite de la rivière. On atteint alors rapidement le pont historique de Benasque, si souvent représenté sur les vieilles gravures et sur des photographies, qui fut reconstruit avec un nouveau passage en bois à la place de l'arc détruit par la crue de 1925.

Km 5,65 et fin de l'étape. Une fois le pont traversé on arrive à la Plaza Mayor (*Plaza Mayor*), centre commercial de la ville, où autrefois avaient lieu foires et marchés.

Opción B (A Benasque por Anciles)

Km 1,35 (desde Sahún). Cruce del sendero PR-HU51 con la carretera A-139.

Se sigue de frente, tomando una pista que pronto cruza el Ésera por puente de cemento; de seguido por la izquierda, dejando a la derecha el acceso al basurero, todavía en funcionamiento.

Al llegar bajo la presa de Illandres se trata para por la derecha un viejo camino, en desuso, escolado de vegetación y muros de piedra laterales; se trata del camino de Castepín de Sos a Benasque por la izquierda del Ésera. Aquí que dejó nuestro camino en el Grotto de Sahún para visitar la Virgen de Guayote. Desgraciadamente está desarticulado a causa del barrido, cuyo vallado y restauración debería contemplar la restauración de su trazado.

Hasta el puente de Eriste, el viejo camino yace bajo las aguas del pantano. Se rodea el embalse por camino construido en sustitución del inundado. Aunque alarga sensiblemente el itinerario tradicional, como es obvio, resulta una alternativa agradable por la belleza del paisaje. Marcas blancas y amarillas hasta el mismo puente (segmento del PR-HU51).

El camino alternativo, pese a datar de los años 1962/6, es semejante a cualquier camino tradicional, con presencia, incluso, de pequeñas paredes de piedra que lo separan de los prados inmediatos. Además se hizo el detalle caprichoso de construir un pequeño puente "a la antigua" para salvar el barranco de Sobrecampos. Puesto que, pese a no contar con más de 35 años de antigüedad, suele considerarse erróneamente medieval, tal es el enorme historial con que se construyó.

Ya en la cola del embalse, poco antes de llegar al puente de Eriste, sale un camino por la derecha, con flechas que indican el sendero PR-HU35 (antiguos PR 9 a la casa de Conques y PR 10 al tozal de la Tuasa). Se sigue hacia el puente, dejando a la derecha una remodelada borda con pequeño centro hípico.

Km 3,20. Puente nuevo de Eriste sobre el Ésera.

Option B (À Benasque par Anciles)

Km 1,35 (depuis Sahún). Croisement du sentier PR-HU51 avec la route A-139.

On continue devant soi en prenant une piste qui rapidement croise l'Ésera au moyen d'un pont en béton, puis tout de suite à gauche, laissant ainsi sur sa droite l'accès à la déversoir encore en fonctionnement.

En arrivant en bas du barrage de Illandres un vieux chemin inutilisé s'embranche sur la droite, encadré par la végétation et de murs de pierre latéraux; il s'agit du chemin de Castepín de Sos à Benasque à gauche de l'Ésera. Celui que notre chemin dans le Grotto de Sahún a quitté pour aller visiter la Vierge de Guayote. Malheureusement il est inutilisable à cause du déversement dont la fermeture puis la restauration permettrait d'encourager la restitution de son tracé.

Jusqu'au pont d'Eriste, le vieux chemin se trouve en dessous des eaux du bassin. On contourne le barrage par un autre chemin qui substitue celui inondé. Bien que cela rallonge sensiblement l'itinéraire traditionnel, il en résulte évidemment que c'est une alternative agréable à cause de la beauté du paysage. Marques blanches et jaunes jusqu'au pont (segment du PR-HU51).

Le chemin alternatif, bien qu'il date des années 1962/6, est semblable à n'importe quel chemin traditionnel, avec la présence même de petites murs de pierre qui le sépare des prairies adjacentes immédiatement à côté. En plus, on est le détail capricieux de construire un petit pont à l'ancienne pour franchir le ravin de Sobrecampos. Pout que, malgré qu'il n'ait pas plus de 35 ans, a l'habitude d'être considéré erronément médiéval, tel est le soin apporté à sa construction pour lui donner un aspect historique.

Déjà en queue du barrage, peu avant d'arriver au pont d'Eriste, un chemin bifurque à droite, avec des flechas qui indiquent le sentier PR-HU35 (anciens PR 9 à la maison de Conques et PR 10 au sommet de la colline de la Tuasa). On continue jusqu'au pont, laissant à droite une hutte reconstruite avec un petit centre hippique.

Km 3,20. Pont neuf d'Eriste sur l'Ésera.

Aquí, junto a la confluencia de "L'Église de Gris" con el Ésera, se alzaba el viejo puente de piedra de Eriste, importante referencia en la red vial antigua. Los que usaban por el camino de Castepín de Sos cruzaban por él para tomar el Camino Real (Opción A) o pernoctar en Eriste después el caso.

El camino por Anciles (Opción B), preferido ahora por los excursionistas, es un camino local utilizado preferentemente para ir a cenar de Anciles y Cerbe. No solía usarse para ir a Benasque por dos motivos: alargaba un poco más y había que salvar el peligroso barranco de Benasque.

Para seguir hacia Anciles se toma el camino paralelo al río (PR-HU34, antiguo PR 8). Precioso, entre muretes de piedra y prados, gradualmente se va alejando del Ésera, tomando dirección este. Deja a la izquierda la moderna urbanización "Linsoles", a caballo de los términos municipales de Sahún-Eriste y de Benasque, ahora en fase de ampliación.

Se dejan a derecha e izquierda sendos caminos y, siempre por gratísimo paisaje, se va llegando a Anciles. Antes de alcanzarlo, desde un pequeño ensanche que acoge un abrevadero, ya se divisa la preciosa "Casa Suprián", con su torreón de aire afrancesado, separada del resto del caserío.

Anciles ("Ancils") siempre ha sido barrio dependiente de Benasque. De los cinco casos que tenía en 1995, pasó a ser uno cuando el Ayuntamiento de Madrid para mediados del siglo XIX, aliento de importantes linajes, como los Ferraz de "Casa Barrau", decidió por el magnífico conjunto de casas solariegas. Original del valle, recientemente ha sufrido incalificables reformas arquitectónicas que han logrado desfigurar su tradicional armonía.



Ici, près de la confluence de "L'Église de Gris" avec l'Ésera, se dressait le vieux pont de pierre d'Eriste, référence importante dans l'ancien réseau des routes. Ceux qui montaient par le chemin de Castepín de Sos le traversaient pour prendre le "Camino Real" (Opción A) ou passer la nuit à Eriste s'il le fallait.

Le chemin par Anciles (Opción B), préféré maintenant des excursionnistes, est un chemin local utilisé de préférence pour aller et venir d'Anciles et Cerbe. On n'avait pas l'habitude de l'utiliser pour aller à Benasque pour deux raisons: il le rallongeait un peu plus et il fallait passer à gué le dangereux ravin de Benasque.

Pour continuer vers Anciles on prend le chemin parallèle à la rivière (PR-HU34, ancien PR 8). Magnifique, entre petits murs de pierre et prairies, il s'éloigne graduellement de l'Ésera, en direction de l'est. Il laisse à gauche la moderne urbanisation "Linsoles", à cheval entre les territoires municipaux de Sahún-Eriste et de Benasque, maintenant en phase d'agrandissement.

On laisse à droite et à gauche chacun des chemins et, toujours dans un paysage très agréable, on arrive à Anciles. Avant de l'atteindre, depuis un petit élargissement qui accueille un abreuvoir, on aperçoit la ravissante "Casa Suprián", avec l'aspect francisé de sa grosse tour, séparée du reste de l'hameau.

Anciles ("Ancils") a toujours été un hameau dépendant de Benasque. Des cinq maisons qu'il avait en 1995, il passa à en avoir une seule, indiquées dans le diccionari de Madrid au milieu du XIX. Siège d'importantes lignas, comme les Ferraz de "Casa Barrau", il se distingue pour le magnifique ensemble de maisons. Bien qu'il fut l'orgueil de la vallée, il a souffert récemment des réformes architectoniques incalifiables qui ont réussi à défigurer son harmonie traditionnelle.



◀ (Izda./gauche)
Anciles. Fichada de "Casa Barrau", solar de la familia influyente de los Ferraz.
Anciles. Fichada de "Casa Barrau", maison de la famille noble des Ferraz.
(J.L.O.)

(Izda./Abrite)
Hammador en Anciles.
Hennoir à Anciles.
◀ (J.L.O.)

Km. 4,80, Anciles, salida hacia Benasque. Al amparo de monumentales chopos se emplaza una espaciosa zona que hace las veces de aparcamiento. A un lado la pequeña capilla de San Gregorio, al otro la escuela, hace tiempo clausurada.

Se toma la pequeña carretera, proyectada en 1929, que sigue el trazado del antiguo camino. En épocas vacacionales soporta apreciable tráfico motorizado, con el que hay que compartir el paseo.

Salvados el barranco y su glera se continúa por la carretera. Al poco un cartel anuncia el desvío hacia el Centro de Visitantes del Parque Posets-Maladeta (a 400 m.).

De nuevo en la carretera un gran edificio aparecerá a la izquierda. Es el cuartel de la Guardia Civil de Benasque. Enseguida se entra en Benasque, entre edificios dedicados a la hostelería. Aquí precisamente, a las puertas de la villa, estuvo la desaparecida ermita de San Pedro Arbués.

Hay que cruzar la carretera de circunvalación y enfilar de frente, por la calle denominada "Avenida de los Tilos", muy frecuentada y comercial.

Km 6,70 y final de etapa. Junto a un pequeño parque, se alcanza la Plaza Mayor de Benasque (enlace con la Opción A).

Km. 4,80, Anciles, sortie vers Benasque. Sous la protection de gigantesques peupliers s'installe une zone spacieuse qui tient lieu de parking. D'un côté la petite chapelle de San Gregorio, et de l'autre l'école, fermée depuis longtemps.

On prend la petite route, projetée en 1929, qui suit le parcours de l'ancien chemin. À l'époque des vacances elle supporte un important trafic motorisé, avec lequel on doit partager la promenade.

Une fois que le ravin et son gravier sont dépassés on continue par la route. Un peu après un panneau annonce la déviation vers le Centre des Visiteurs du Parc Posets-Maladeta (à 400 m.).

De nouveau sur la route un grand édifice apparaîtra sur la gauche. C'est la caserne de la Guardia Civil de Benasque. Tout de suite on entre à Benasque, entre des édifices dédiés à l'hôtellerie. Ici précisément, aux portes de la ville, il y eut l'ermitage maintenant disparu de San Pedro Arbués.

Il faut traverser le boulevard périphérique et s'enfiler dans la rue appelée "Avenida de los Tilos", très fréquentée et commerciale.

Km 6,70 et fin de l'étape. Près d'un petit parc, on atteint la Plaza Mayor de Benasque (connexion avec l'option A).

A mitad de camino se cruza el Barranco de Remolcans por puente moderno. En poco muy peligrosos en épocas de deshielo o tormentas pues las aguas daban en llevarse las "palmacas" que utilizaba para rodearlo el viejo camino. Se trata de un clásico barranco de montaña de gran capacidad erosiva. Su amplio cono de deposición se desplaza hacia el Este conformado por enormes bloques de granito que hoy se emplean como material de construcción.

A la mitad del camino se travesa el Barranco de Remolcans por un puente moderno. Le passage était très dangereux à l'époque du dégel et des orages car les eaux entraînaient les rochers qui défilait le vieux chemin pour le passer à gué. Il s'agit d'un torrent classique de montagne de grande capacité érosive. Son large cône de déposition se déplace jusqu'à l'Est formé par d'énormes blocs de granit qui aujourd'hui s'emploient comme matériel de construction.

El Centro se instala en la antigua "Casa Forestal" y presenta en su planta baja una exposición didáctica sobre el Parque Posets-Maladeta, con referencias específicas a la red de caminos históricos que cruzaban el Parque.

Le Centre s'installe dans l'ancienne maison forestière et présente au rez-de-chaussée une exposition didactique sur le Parc Posets-Maladeta, avec des références spécifiques sur le réseau des chemins historiques qui traversent le parc.

Fachada románica y torre de la Iglesia parroquial de Santa María de Benasque
Façade romane et tour de l'église paroissiale de Santa María de Benasque ▶
(J.L.O.)



Benasque. El hermoso torreon de "Casa Juste" (siglo XVI). Benasque. La belle tour de "Casa Juste" (XVI siècle).
(J.L.O.)

Benasque ("Bena") fue y sigue siendo la principal localidad del alto valle del Ebro y prestó su nombre al valle. Se menciona por vez primera en los años 964-972 (un personaje llamado Ordo Laster de Benuasco), pero su origen pudiera ser anterior.

En lo religioso fue cabeza de arcidiaconato, perteneciente al obispado de Lérida hasta 1571, cuando pasó a depender del de Barbastro. En lo civil fue cabeza de un término que comprendía las aldeas de Cerles, Anciles, Erizo, Sabin y Eraso. Tuvo 46 fuegos en 1495.

Población de gran interés estratégico y comercial por tener acceso directo al Valle de Arán y Francia a través de diferentes puertos de montaña. A finales del siglo XVI acrecentó su importancia con la construcción de un castillo, plaza fuerte con guarnición permanente hasta su demolición a mediados del siglo XIX.

Hay su centro turístico y de servicios, desaparecida prácticamente su tradicional dedicación agro-ganadera.

Industria comercial en su casco antiguo, en proceso de modernización, parte de un ambiente arquitectónico. Entre su caserío destacan varios edificios de espique: el palacio llamado de los Condes de Ribagorza, "Casa Juste" y, sobre todo, "Casa Juste", un hermoso torreon atornavado del siglo XVI.

La Iglesia parroquial de Santa María, de origen románico y ampliada en épocas posteriores, fue desmantelada de altares y jocalias durante la última Guerra Civil. Recientemente ha sido sometida a restauración y se le ha dotado de un nuevo altar mayor obra del pintor Ruiz Aragóla.



Benasque ("Bena") fue y continúa siendo la principal localidad de la parte valle de Ebro y del valle de Arán. Se menciona por vez primera en los años 964-972 (un personaje llamado Ordo Laster de Benuasco) pero su origen pudiera ser anterior.

Quand à son aspect religieux, Benasque fut la tête de l'archidiaconé, appartenant à l'évêché de Lérida jusqu'en 1571, avant de dépendre de celui de Barbastro et fut, dans le civil, la tête d'un territoire qui englobait les villages de Cerles, Anciles, Erizo, Sabin et Eraso. Il y avait 46 feux en 1495.

C'est une ville d'un grand intérêt stratégique et commercial pour avoir directement accès à la Vallée d'Arán et à la France à travers les différents ports de montagne. À la fin du XVI siècle son importance s'est accrue grâce à la construction d'un château, place forte avec une garnison permanente jusqu'à sa destruction au milieu du XIX siècle.

C'est aujourd'hui un centre touristique et de services, une fois disparu pratiquement sa traditionnelle dédicace à l'agriculture et à l'élevage.

Elle conserve encore son vieux quartier, en voie de modernisation, qui fait partie de son ambiance architectonique. Plusieurs édifices d'importance se distinguent du harem: le palais dit des Comtes de Ribagorza, "Casa Juste" et, surtout, "Casa Juste", avec une belle tour ornée du XVI siècle.

L'église paroissiale de Santa Maria, romane à l'origine et agrandie par la suite, fut privée de ses autels et de ses jocalias durant la Guerre Civile. Elle a récemment été soumise à restauration et on lui a doté d'un nouveau autel principal, œuvre du peintre Ruiz Aragóla.

▶ *El Centro de Acogida de Visitantes del "Parque Posets-Maladeta", en la antigua Casa Forestal de Benasque*
Le Centre d'Accueil des Visiteurs du "Parque Posets-Maladeta", dans l'ancienne maison forestière de Benasque. (J.L.O.)

naturaleza en el camino nature le long du chemin

De Sahún a Benasque el camino atraviesa zonas de cultivos y prados de siega en un paisaje humanizado desde tiempos antiguos, en algunas zonas en proceso de reforestación. La cercanía a los pueblos se marca por la abundancia de árboles alóctonos, introducidos, como el chopo y el nogal.

De Sahún à Benasque le chemin traverse des zones de culture et des champs de fauche dans un paysage humanisé depuis les temps anciens, dont quelques zones sont en processus de reforestation. La proximité des villages se repère par l'abondance des arbres allochtones, introduits, comme le peuplier noir et le noyer.



▲ La fuente de Santalot, en Guayente, a la vera del camino.
La source de Santalot, à Guayente, au bord du chemin.
(J.L.O.)

El comienzo del camino desde Sahún hasta el Santuario de Guayente discurre entre **prados de siega** rodeados de setos, predominando los chopos y nogales al principio, que enseguida dejan paso a fresnos, olmos, y un rico seto de especies del piso montano que marcan cierta sequía como el escaramujo, cornejo, la zarza, el endrino, el majuelo, además de la clemátide que cuelga abundante de los distintos árboles. El denso seto, los árboles y el Barranco de Cambra que se cruza nada más salir de Sahún, junto a las distintas fuentes de Guayente, permiten que haya una rica avifauna entre la que destacan petirrojos, carboneros, como el raro carbonero palustre, pinzones, lavanderas, cárabos, etc.

Le commencement du chemin depuis Sahún jusqu'au Sanctuaire de Guayente passe entre des **prairies de fauche** entourées de haies où prédominent au début les peupliers noirs et les noyers qui tout de suite font place aux frênes, aux ormes, et une riche haie d'espèces en étage de montagne qui indiquent une certaine sécheresse, comme l'églantier, le cornouiller, la ronce, le prunellier, en plus de la clématite qui pend en abondance des différents arbres. La haie touffue, les arbres et le barrage de Cambra qu'on croise une fois sorti de Sahún, près de différentes sources de Guayente, permettent qu'il y ait une riche avifaune parmi laquelle se distinguent rougegorges, mésanges comme la rare mésange

Desde Guayente a la carretera sorprenden algunos árboles introducidos como el sauce llorón, la falsa acacia, la catalpa o los mismos chopos, además de aparecer los quejigos y sauces cabrunos. Algunas aliagas vuelven a marcar algo de sequedad, debida a la exposición solana de la ladera. El aliaguste se añade al seto, así como unos pocos abedules.

Entre Guayente y Eriste existe un gran contraste entre las laderas solana y umbría, la de la carretera y la del camino forestal que rodea el embalse, respectivamente. En la ladera solana predominan los pastos de siega con el mismo arbolado natural dominado por el quejigo, acompañado de otras especies más amantes del sol como la sabina negra, escasa, la aliaga o el majuelo. La ladera umbría sin embargo está cubierta por un **excepcional bosque mixto** en el que abunda el abedul, el álamo temblón y el avellano, sin faltar tilos, sauces cabrunos, sauces negros y rojos, viburnos y cerezos. Entre las fincas abunda el fresno, que se aprovecha para el pienso invernal del ganado, el nogal y los manzanos. La fauna también cambia de una ladera a otra: mientras en la solana, en verano, se pueden ver pájaros meridionales como la abubilla, la oropéndola, la curruca capirotada, la tarabilla o el escribano montesino, en la umbría veremos al pito negro, el camachuelo, el trepador azul o el carbonero palustre.



nonette, pinsons, bergeronnettes, hulottes, etc.

Depuis Guayente jusqu'à la route on est surpris par quelques arbres introduits comme le saule pleureur, le robinier, le catalpa ou même les peupliers noirs en plus des chênes et des marsaults. Quelques ajoncs indiquent à nouveau un peu de sécheresse, due à l'exposition ensoleillée du versant. L'henné s'ajoute à la haie ainsi que quelques bouleaux.

Entre Guayente et Eriste, il existe un grand contraste entre l'adret et l'ubac, respectivement celui de la route et celui du chemin forestier qui contourne le barrage. À l'adret les pâturages de foin prédominent avec la même forêt naturelle dominée par le chêne accompagné par d'autres espèces qui aiment le soleil comme la sabine, rare, l'ajonc

▲ El camino perimetral del embalse de Dinópolis en la colina del pantano, frente a Eriste.
Le chemin périmétrique du barrage de Dinópolis à la queue du bassin, en face d'Eriste.
(J.L.O.)



◀ La seta de Anciles en otoño. Bosque mixto de ladera umbría.
La forêt d'Anciles en automne. Bois mixte à l'ubac, sur versant à l'ombre.
(R.V.)

El **embalse de Línsoles**, en días de final del invierno con borrasca de norte, es un buen lugar para observar diferentes **aves acuáticas**, como el ánade real, el silbón, friso, rabudo, pato cuchara, cercetas común y carretona, cormorán, gaviotas reidora y argentea, garza, garcetas, chorlitos, andarrios, archibebe, becacinas e incluso algún año águilas pescadoras, aves todas que quedan en el embalse a la espera de que se abra el puerto para poder seguir su migración al norte, como los milanos común y negro, el halcón abejero o las **grullas**, que sobrevuelan el pantano en nutridos grupos.

Entre Eriste y Benasque la situación se repite, aunque el bosque mixto de la umbria queda algo más lejos, recorriendo el camino de la ribera izquierda un área influenciada por la cercanía del Río Ésera y del Barranco Remáscaro, que indomable rompe la capa vegetal con riadas ocasionales pero insistentes en el tiempo. La **vegetación de ribera** la componen sauces de las especies *Salix eleagnus angustifolia* y *Salix alba* entre otras, además de hacerse más abundante el abedul, que gusta de suelos frescos aún con poco suelo y muchas piedras. La ladera solana es del gusto del águila culebrera desde la primavera a comienzos del otoño, y de los sarrios que bajan a los prados en los duros inviernos.

ou faubépine. L'ubac cependant est couvert par une **exceptionnelle forêt mixte** où abonde le bouleau, le peuplier tremble et le noisetier, sans oublier tilleuls, marsaults, sureaux noirs et rouges, viornes et cerisiers. Entre les fermes abonde le frêne qui est utile à l'alimentation hibernale du bétail, le noyer et les pommiers. La faune aussi change d'un versant à l'autre: pendant qu'à l'adret, en été, on peut y voir des oiseaux du sud comme la huppe, le loriot, la fauvette, le traquet ou le bruant, à l'ubac nous verrons le pic noir, le bouvreuil, la sittelle ou la mésange nonette.

Le **barrage de Línsoles**, en pleine bourrasque du nord les derniers jours de l'hiver, est un bon endroit pour observer différents **oiseaux aquatiques**, le canard colvert, siffleur, chipeau, pilet, canard souchet, sarcelles d'hiver et d'été, le grand cormorán, goélands "rieur" et "argente", héron, garzettes, gravelots, bergeronnettes, chevaliers, becassines et même une année des balbuzards pêcheur, tous des oiseaux qui restent au barrage en attendant que s'ouvre le port pour pouvoir continuer leur migration vers le nord, comme les milans communs et noirs, la bondrée ou les **grues**, qui survolent le bassin en groupes.

Entre Eriste et Benasque la situation se répète, bien que la forêt mixte à l'ubac reste un peu plus loin, passant le chemin de la rive gauche par une aire influencée par la proximité de la rivière de l'Ésera et du ravin Remáscaro qui indomptable rompt la couche végétale avec des crues occasionnelles mais persistentes. La **végétation de la rive** la composent des saules appartenant aux espèces *Salix eleagnus angustifolia* et *Salix alba* entre autres, en plus d'y être plus abondant le bouleau, qui jouit des sols frais bien qu'avec peu de terre et beaucoup de pierres. Le versant ensoleillé est au goût du pygargue depuis l'hiver jusqu'au début de l'automne, et de l'isard qui descend en plaine durant les durs hivers.

Segunda etapa/Séconde étape BENASQUE-HOSPITAL

descripción del itinerario
description du itinéraire

TRAMO I / PREMIER TRONÇON: BENASQUE- PUENTE DE CUERA (o de San Chalme).

Por fortuna la construcción de la carretera (inconclusa) de Benasque a la frontera no afectó en absoluto la integridad de este magnífico tramo del antiguo Camino Real. Mientras que este itinerario prácticamente pegado al río, el trazado de la carretera se situó algo más retirado, a salvo de las riadas.

Desde la salida de Benasque hasta el puente de Cuera se desarrolla un magnífico ejemplo de "camino en valle", en su variante específica de camino paralelo al río y sujeto, periódicamente, a sus crecidas.

Los recientes obras de ensanche y consolidación, para mejor servicio de los giradores que todavía utilizan los "caballeros", si bien originaron el aterramiento y oscurecimiento de algunas trancas empotradas, respetaron los pasos excavados en roca (como el de "San Bisente" o el de "Santambona").

De Benasque al Hospital el camino está parcialmente señalizado con marcas blancas y amarillas como integrante de la red de senderos de "Dispositivo Recorrido" (PRHU) 29, que se corresponde al antiguo PR 4, o "camino de la Ball".

Heureusement la construction de la route (inachevée) de Benasque à la frontière n'affecté pas à l'intégrité de ce magnifique tronçon de l'ancien "Camino Real". Alors que celui-ci avait quasiment pratiquement collé à la rivière, le tracé de la route a été dévié un peu plus à l'écart, à l'abri des crues.

Depuis la sortie de Benasque jusqu'au pont de Cuera se déploie un magnifique exemple de "chemin de vallée", dans sa variante spécifique de chemin parallèle à une rivière et soumis périodiquement à ses crues.

Les récentes travaux d'agrandissement et de consolidation, pour aider encore mieux le déplacement du bétail qui utilise encore le chemin de transhumance et bien qu'ils provoqueraient l'ensablement et l'occultation de quelques tronçons parés, ont respecté les passages creusés dans la roche (comme celui de "San Bisente" ou celui de Santambona).

De Benasque à "Hospital", le chemin est partiellement signalisé avec des marques blanches et jaunes comme partie intégrante du réseau de sentiers du "Petit Karadonnet" (PRHU) 29, qui correspond à l'ancien PR 4, ou "camino de la Ball".

Km 0. La Calle Mayor (o "Carrera Mayó") de Benasque era el tramo urbano del Camino Real y su extremo más alto toma el nombre de "Cabo de la Bila". Allí, en la salida hacia Luchón y bajo la Peña que guarda todavía los restos del castillo, se reanuda la marcha.

Un estrecho pasillo entre el asfalto y el Río Ésera (al que en Benasque llaman "L'Aigua Mayó" -el agua o río mayor-) conduce hasta el puente del Cabo de la Bila, que se deja a la izquierda y en seguida se pasa por el primer estrecho picado en roca, con huellas de barrenado. Así se continúa entre el río y campos de cultivo hasta llegar a un espolón rocoso: la "roqueta de San Bisente", donde el camino hubo de habilitarse mediante la excavación de la propia roca, en tramo elevado sobre el río y dotado de pretilos de protección.

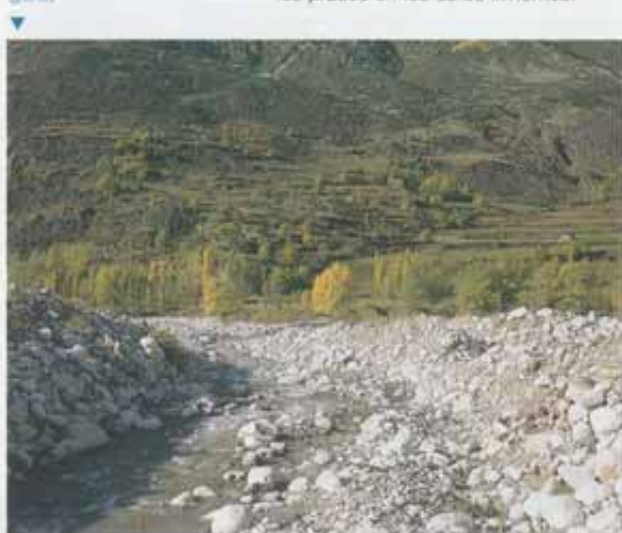
Km 0. La "Calle Mayor" (ou "Carrera Mayó") de Benasque, était le tronçon urbain du "Camino Real", et sa partie la plus haute prend le nom de "Cabo de la Bila". Là-bas à la sortie vers Luchon et en dessous du rocher qui conserve encore des restes du château, la marche recommence.

Un étroit couloir entre la route et l'Ésera (appelée à Benasque "L'Aigua Mayó" -l'eau ou grande rivière-), conduit jusqu'au pont de Cabo de la Vila, qu'on quitte sur la gauche et rapidement on passe par le premier passage creusé sous la roche où on voit encore les traces du piquage. Ainsi on continue entre la rivière et les champs de culture jusqu'à qu'on arrive à un éperon rocheux: la "roqueta de San Bisente" où il fallut aménager le chemin en creusant à même la roche, en un tronçon surélevé au dessus de la rivière et doté d'un parapet de protection.

Cauce del Barranco de Remáscaro, entre Anciles y Benasque, desde el puente de la carretera.

El río ravin de Remáscaro, entre Anciles y Benasque, desde el punto de la ruta.

(J.L.G.)



Superado el obstáculo se sigue remontando el Ésera y se llega a un punto afectado por los escombros procedentes de la carretera. Poco más arriba de una chopera frecuentada por turistas aparece un buen tramo de camino empedrado con grandes cantos de granito. Enseguida el paso excavado de Santantoni, con muros de contención hacia el río y restos de pretilos.

Sigue un tramo de camino de fortuna habilitado mínimamente entre la carretera y la glera del Ésera, a la altura del empalme de Cerler ("Pilaret de Santantoni", pequeña capilla votiva, moderna; a la vera del camino). Poco más adelante el camino viejo se separa de la carretera por la izquierda, y pasa junto a una borda, precioso ejemplar de arquitectura tradicional. En la siguiente bifurcación se seguirá por la derecha y tras vadear un pequeño barranco se llega al puente de Cuera por ancha pista.

Une fois l'obstacle surmonté, on continue en remontant l'Ésera et on arrive à un point affecté par les éboulis provenant de la route. Un peu plus en dessus d'une peupleraie fréquentée par les touristes, apparaît un bon tronçon du chemin, pavé avec des grandes pierres de granit et tout de suite le passage creusé de Santantoni, avec des murs de soutènement orientés vers la rivière et des restes de parapet.

Un tronçon de chemin de fortune aménagé au minimum entre la route et la grève de l'Ésera continue à la hauteur de l'embranchement de Cerler ("Pilaret de Santantoni", petite chapelle votive, moderne, au bord du chemin). Un peu plus en avant le vieux chemin se sépare sur la gauche de la route et passe près d'une hutte, exemplaire précieux d'architecture traditionnelle. Dans la bifurcation suivante on continuera à droite et après avoir passé à gué un petit ravin on arrive au pont de Cuera par une piste large.

Puente de Cuera o de San Chaime, sobre el Ésera. Nace en el mismo Camino Real y da servicio al viejo camino de Estós. Existió a fines del siglo XVI y ha sido oportunamente restaurado. / Pont de Cuera ou de San Chaime, sur l'Ésera. Il prend naissance au niveau du Camino Real et dessert le vieux chemin de Estós. Il existait à la fin du XVI siècle et a été restauré juste à temps. (J.L.O.)



Km 3,40. El "puen de Cuera" o de "San Chaime" recuerda en su segunda denominación a la cercana ermita de Santiago o San Jaime, que pertenecía a la Villa en 1792 y ahora, sin uso religioso, es edificio anexo al camping Areto.

El puente, acertadamente encontrado, no daba servicio al Camino Real, sino al camino secundario que recorre el Valle de Estós y que aquí nace. Se existió en el siglo XVI, según se aprecia en el mapa de Spasochi, y parece obra de época bajomedieval.

Km 3,40. "Puen de Cuera" ou de "San Chaime" rappelle avec sa deuxième dénomination le proche ermita de Santiago ou de San Jaime, qui appartenait à la Ville en 1792 et qui maintenant, sans utilité religieuse, est un édifice annexe au camping Areto.

Le pont, bien reconstruit, ne dessertait pas le Camino Real mais plutôt un chemin secondaire qui parcourait la vallée d'Estós et qui naît là. Il existait déjà au XVI siècle, selon le carte de Spasochi, et paraît une oeuvre du début de l'époque médiévale.

TRAMO II / DEUXIÈME TRONÇON: PUENTE DE CUERA-CASETA DEL REY

Se invirtieron por la izquierda la "Sendá Pirreana, GR 11" que existió durante un buen tiempo con nuestro camino histórico (y con el PRHJ29) hasta su desvío hacia Vallibierna. Marcará blancos y rojos mientras dura la coexistencia.

Le "Sentier Pyrénéen, GR 11", s'incorpore sur la gauche et coexistait durant un bon bout de temps avec notre chemin historique (et avec le PRHJ29) jusqu'à sa dérivation vers Vallibierna. Marquera blancs et rouges pendant qu'ils coexistent.

Hasta el puente nuevo de San Chaime el camino se ha reconstruido recientemente con escollera de protección. Pasa limpiamente bajo uno de los arcos del puente nuevo, que respetó la obra antigua en uno de sus puntos de interés: el llamado antiguamente "paso del Roso", pequeña cuesta que salva un breve desfiladero del río mediante tramo excavado en roca y dotado de visibles muros de contención.

Terminada la cuesta, el antiguo camino desemboca en la "pista vieja de los Baños", que nace en el puente nuevo.

En 1952 el ingeniero José María Ruiz-Izquierdo redactó el proyecto de "pista forestal" desde el puente nuevo de "San Chaime" hasta los Baños de Benasque. Las obras se iniciaron en 1955 y la pista se habilitó aprovechando, en buena parte, el trazado del camino antiguo.

En 1952 l'ingénieur José María Ruiz-Izquierdo redacta le projet d'une piste forestière depuis le pont neuf de San Chaime jusqu'aux Baños de Benasque. Les travaux commenceront en 1955 et la piste sera aménagée en tout ou part, en bonne partie, du tracé de l'ancien chemin.

Siguiendo pista adelante se cruza el Barranco de Rainero y al poco se deja por la izquierda el acceso al "camping Ixela". Se atraviesa una zona de prados para, poco más arriba, adentrarse en el bosque. Pronto aparece en frente la presa denominada de "Paso Nuevo" (terminada en 1969), cuyo embalse anegó parte del camino antiguo.

En suivant la piste plus loin on traverse le ravin de Rainero et très vite on laisse à gauche l'accès au camping Ixela. On traverse une zone de prairies pour, un peu plus haut, rentrer dans le bois. Bientôt, en face, apparaît le barrage appelé "Paso Nuevo" (terminé en 1969), dont le bassin noya une partie de l'ancien chemin.

El Camino Real excavado en la roca y protegido con pretilos de las avenidas del Ésera. En el tramo de Benasque al puente de Cuera. / Le "Camino Real" creusé dans la roche et protégé des crues de l'Ésera par des parapets. Sur le tronçon de Benasque au pont de Cuera. (J.L.O.)

Km 5,90. El "Paso Nuevo", se fundaba así a fines del s. XVIII, era el nombre dado a uno de los desfiladeros del Ésera que le era necesario franquear al camino. Su nombre parece indicar la reconstrucción o ensanchamiento de otro "puen" más antiguo y antiguo. En su obra sobrevive, precioso ejemplo de caminos creusados en desfiladeros, que la construcción de la presa dejó fuera de servicio. Merece la pena dirigirse hacia la presa y contemplar lo que queda de la obra antigua, dotada de fuertes muros de contención coronados de pretilos o "quadrillados", que preservaban al viajero de chubas caídas.

Km 5,90. El "Paso Nuevo", nommée ainsi à la fin du XVIII s., était le nom donné à l'un des défilés de l'Ésera que le chemin devait franchir. Son nom paraît indiquer la reconstruction ou l'élargissement d'un autre passage plus étroit et plus ancien. C'était une oeuvre d'oeuv, exemple précieux d'un chemin creusé dans un défilé, que la construction du barrage laissa hors d'usage. Cela vaut la peine de se diriger vers le barrage et de contempler ce qui reste de l'oeuvre ancienne, dotée de solides murs de soutènement couronnés de parapets ou quadrillés, qui préservaient le voyageur de chutes possibles.



El camino, convertido en pista, atravesando el "Plan de Rosec", junto a la antigua casilla de vigilancia de la Guardia Civil.
Le chemin, converti en piste, traversant le "Plan de Rosec", près de l'ancien poste de vigilance de la "Guardia Civil".

(J.L.G.) ▶



Tramo del antiguo camino en "Paso Nuevo". Desarticulado y fuera de servicio por la construcción de la presa. Objeto de reparación en diversas épocas, presenta un espectacular muro de contención.

Tronçon de l'ancien chemin dans le "Paso Nuevo". Démantelé et hors d'usage à cause de la construction du barrage. Il est sujet à des réparations, à diverses époques, et présente un spectaculaire mur de soutènement.

◀ (J.L.G.)



Para salvar la presa la pista nueva traza un pronunciado zigzag, que no será necesario completar si se toma un atajo (*endresera* en benasqués), en forma de senda, por donde se trazó el GR 11 ("Senda Pirenaica"). Arriba se vuelve a enlazar con la pista, que desciende por precioso abetar. Al poco de vadear el barranco de Vallibierna el GR 11 asciende a la derecha por pista transitada. Seguir de frente, hasta desembocar en la "zona de acampada" del "Plan de Senarta".

Tras sortear, en épocas vacacionales, los numerosos vehículos que entorpecen el camino, se prosigue por la pista, obviando algunos ramales secundarios y más adelante, en el "Plan de Rosec", se pasa junto a la abandonada casilla de la Guardia Civil, interesante construcción de mediados del siglo XX. En seguida se atraviesa una zona afectada por un reciente alud (o *llitarrada*): impresionante muestra de sus efectos dañinos en el bosque.

Pour franchir le barrage la nouvelle piste trace un zigzag prononcé qu'il ne sera pas nécessaire de compléter si on prend un raccourci (*endresera* en langue de Benasque), en forme de sente, par où s'est tracé le GR 11 ("Senda Pirenaica"). En haut on rejoint la piste qui descend par une ravissante sapinière. Peu après avoir passé à gué le ravin de Vallibierna, le GR 11 monte à droite par une piste de transit. Continuer tout droit, jusqu'à déboucher sur la zone de camping du "Plan de Senarta".

Après avoir esquivé, à l'époque des vacances, les nombreux véhicules qui encombrant le chemin, on continue par la piste, palliant quelques ramifications secondaires et plus loin, dans le "Plan de Rosec", on passe près de la petite caserne abandonnée de la Guardia Civil, intéressante construction du milieu du XX siècle. On traverse rapidement une zone affectée par une récente avalanche (ou *llitarrada*): impressionnante preuve de ses dégâts dans le bois.

La pista sigue su ascenso, coincidiendo con el trazado del camino antiguo, al que pertenecen los muretes de contención que conforman su caja. Por la izquierda se vislumbrará la cascada o "Salto de Sanfarré", por donde se despeña el Esera, y al poco, a la derecha, la fuente del mismo nombre.

Es entonces cuando, por la izquierda de la pista, aparece un tramo del viejo camino fuera de uso. Significa otro ejemplo de patrimonio viario de interés: construido con sendos muros laterales que salvan una vaguada y forman un paso elevado. Sigue un sistema de curvas (*marrades*) para salvar el repecho y, de nuevo, se enlaza con la pista. Poco antes de llegar al Barranco de Cregüeira, que se salvaba por palanca de la que quedan los estribos, se ve un pequeño tramo excavado en la roca. Pasado el barranco se cruza el Esera por puente que sustituye a la antigua palanca para desembocar en un pequeño ensanche del valle: el "Plan del Acampamén", donde existe un pequeño refugio de pescadores.

El "Plan del Acampamén" es topónimo que recuerda que en ese lugar se estableció el campamento del ejército español durante la "Guerra de la Convención", batida con Francia en la última década del siglo XVIII. Anteriormente se llamaba "Plan del Bos".

La pista rodea el "plan", pero el camino antiguo atravesaba por medio y todavía se nota su trazado delimitado por los muros de los prados.

Se entronca de nuevo con la pista cuando ésta traza una curva para acometer la cuesta que salva un desfiladero.

Allí mismo, sin que apenas llame la atención, hay una pared de piedra de sillera, único resto de la llamada "Caseta del Rey".

La piste continue sa montée, coïncidant avec le tracé du vieux chemin, auquel appartiennent les petits murs de soutènement qui forment son encadrement. Sur la gauche on apercevra la cascade ou "Salto de Sanfarré", par où se jette l'Esera, et peu après, sur la droite, la source du même nom.

C'est alors, sur la piste de gauche, qu'apparaît un tronçon hors d'usage du vieux chemin. Il représente un autre exemple d'intérêt du patrimoine routier: construit avec des murs latéraux qui franchissent un talweg et forment un passage élevé. Il s'en suit un système de tournants (*marrades*) pour éviter le raidillon et rejoint à nouveau la piste. Peu avant d'arriver au ravin de Cregüeira, qui se passait à l'aide de radeaux desquelles il ne reste que les bases, on voit un petit tronçon creusé dans la roche. Une fois le ravin dépassé, on traverse l'Esera par un pont qui substitue les anciens radeaux pour déboucher sur un petit élargissement de la vallée: le "Plan del Acampamén", où il existe un petit refuge de pêcheurs.

Le "Plan del Acampamén" est un toponyme qui rappelle que dans cette plaine s'est établi le campement de l'armée espagnole durant la Guerre de la Convention qu'il eût avec la France pendant la dernière décennie du XVIII siècle. Antérieurement il s'appelait "Plan del Bos".

La piste contourne la plaine, mais l'ancien chemin passait au milieu et on note encore sa trace délimitée par les murs des prairies.

Il rejoint à nouveau la piste quand celle-ci dessine une courbe pour entreprendre une côte qui franchit un défilé.

Là même, sans que cela retienne l'attention, se trouve un mur en pierre de taille, unique reste de la dénommée "Caseta del Rey".



Magníficos tramos de calzada junto a los gradas de Sanferré. Aquí el viejo camino no coincide con la pista y muestra un tipo de construcción y aspecto tradicionales.

Magnífica porción de rinde por los gradas de Sanferré. Ici le vieux chemin ne coïncide pas avec la piste et montre sa typologie et son aspect traditionnels.

(J.L.O.) ▶

En 10.10. La "Caseta del Rey" es construcción inacabada de fines del siglo XVI. Se construyó hacia 1594 con motivo de la campaña de fortificación de los pasos pirenaicos, impulsada por Felipe II para controlar las posibles incursiones de los hugonotes franceses. Cuando el ingeniero militar Tiburcio Spanochi visitó los valles de Benasque y Aran para organizar su fortificación se hallaba en obras y el material para su terminación acopiado junto al camino. Se le llamaba entonces "Torre de los Baños".

Com sa construcció se pretendia controlar directament el camí i les portes, de tal manera que la via passava per un planís baix, dotada amb dos finestres per tancar el pass en cas de necessitat. La petita guarnició se alojava en les plantes superiors. Esta disposició era semblant a la que tingué la torre de Santa Elena, en el Vall de Tena. Però se estimà que la ubicació no era la correcta, per la possibilitat de ser desbordada lateralment per vents camins secundaris.

Sólo se construyó lo que hoy se ve: una sencilla pared de alfileres al lado del camino, en la parte donde está el precipicio del río.

Durante la Guerra de la Convención el conde de la "Caseta del Rey", llamado "estrecho del Esquerriero", se fortificó con un sistema de atrinchamientos y baterías que todavía se conservan entre la vegetación.

La "Caseta del Rey" es una construcción inacabada de la fin del XVI siglo. Elle s'est construite vers 1594 en raison de la campagne de fortification des passages pyrénéens, impulsée par Felipe II pour contrôler les possibles incursions des hugonotes français. Quand l'ingénieur militaire Tiburcio Spanochi visita les vallées de Benasque et d'Aran pour organiser sa fortification, elle se trouvait en chantier avec le matériel pour sa finition, rassemblée près du chemin. Elle s'appelait alors "Torre de los Baños".

Avec sa construction on prétendait contrôler directement le chemin jusqu'aux portes, de telle manière que la voie passerait par le nez de chambré, dotée de deux portes pour fermer le passage en cas de nécessité. La petite garnison se logeait aux étages supérieurs. Cette disposition était similaire à celle qu'ont la tour de Santa Elena, dans le vallée de Tena. Mais on estima que l'emplacement n'était pas correct, à cause de la possibilité pour lui d'être débordé latéralement par des chemins secondaires.

Il s'est construit seulement ce que l'on voit aujourd'hui: un mur de pierre de taille à côté du chemin, dans la partie où se trouve le précipice de la rivière.

Pendant la Guerre de la Convention le digne de la "Caseta del Rey" appelé "estrecho del Esquerriero", s'est fortifié avec un système de tranchées et de batteries qui se conservent encore parmi la végétation.



Resto de la "Caseta del Rey", construcción inacabada de fines del siglo XVI que se proyectó para la defensa del camino.

Ce qui resté de la "Caseta del Rey", construction inacabée de la fin du XVI siècle qui fut projeté pour la défense du chemin.

(J.L.O.) ▶



TRAMO III / TROISIÈME TRONÇON: CASETA DEL REY-HOSPITAL DE BENASQUE

La "Caseta del Rey" es el lugar adecuado para plantearse elegir entre las tres alternativas que históricamente existieron para llegar hasta el Hospital de Benasque. Todas ellas debían de salvar los difíciles estrechos de la "Conca Moral", por donde se precipita el río poco antes de formar el "Plan dels Bañs", antiguamente llamado "de Torpi".

A.- El camino principal y más frecuentado seguía por la orilla derecha del Esera y en él coincidían la *cabanera* de ganados y el propio Camino Real. Tenía la ventaja de su suave trazado, pero vadeaba, mediante puentes de troncos (*palancas*), los barrancos de Lliterola, Aigüespases y Remuñe, cuyas avenidas primaverales solían destruir los pasos, desarticulando el camino hasta que se procedía a reconstruir los puentes.

B.- Cuando esto sucedía, los arrieros proseguían su viaje hacia Francia y Aran subiendo hasta el edificio de los Baños y desde aquí tomaban el "camino de Alba" para enlazar con el Camino Real, cerca del Hospital. Además de alargar el trayecto era preciso ascender a mayor altitud y recorrer una ladera más sombría y expuesta a los aludes.

C.- La tercera posibilidad, sólo empleada por gente de a pie, discurría entre las dos anteriores y ascendía más resguardada y a la vista del río. Aunque se construyó una pequeña senda, presentaba ciertos pasos difíciles para las caballerías.

La "Caseta del Rey" est le lieu idéal pour choisir entre les trois alternatives qui auront existé historiquement pour arriver jusqu'à l'"Hospital de Benasque". Toutes devaient franchir les difficiles défilés de la "Conca Moral", par lesquels la rivière se précipite peu avant de former la "Plan dels Bañs", anciennement appelé "de Torpi".

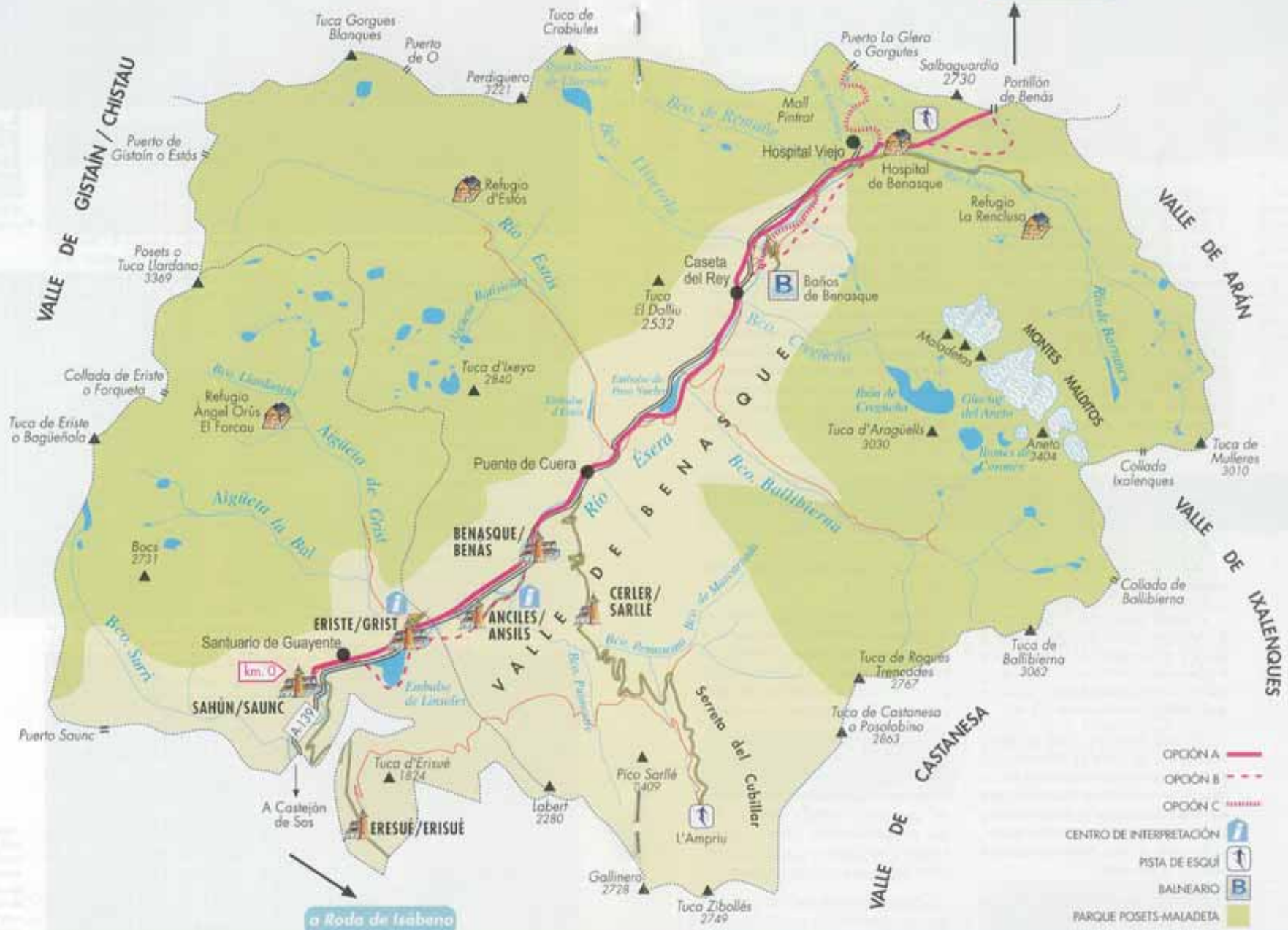
A.- Le chemin principal, le plus fréquenté, longeait la rive droite de l'Esera et avec lui coïncidaient le chemin de transhumance et le propre "Camino Real". Il avait l'avantage d'être un tracé facile, mais il passait à gué, au moyen de radeaux, les ravins de Lliterola, Aigüespases et Remuñe, dont les crues du printemps avaient l'habitude de détruire les passages, défilant le chemin jusqu'à que la reconstruction des ponts ait été réalisée.

B.- Quand cela arrivait, les muletiers continuaient leur voyage vers la France et Aran en montant jusqu'à l'édifice des "Baños" et depuis là prenaient le chemin d'Alba pour embrancher avec le "Camino Real" près de l'"Hospital". Non seulement il rallongeait le trajet mais en plus il était nécessaire de monter à plus haute altitude et de parcourir un versant très obscur et exposé aux avalanches.

C.- La troisième possibilité, seulement employée par les personnes à pied, passait entre les deux antérieures et montait d'une façon plus protégée et à vue de la rivière. Bien qu'il se soit construit un petit chemin, elle signifiait pour les montures des passages difficiles.

▲ La Abetosa en invierno. Bosque de abetos y la altura de Senarta. "La abetosa" en hivern. Forêt de sapins à la hauteur de Senarta. (R.R.)

FRANCIA



- OPCIÓN A ———
- OPCIÓN B - - - - -
- OPCIÓN C
- CENTRO DE INTERPRETACIÓN
- PISTA DE ESQUÍ
- BALNEARIO
- PARQUE POSETS-MALADETA

OPCION A. AL HOSPITAL POR EL CAMINO REAL

En su primer tramo sólo es utilizable, esporádicamente, por el ganado y no está asfaltada. Inicia coincidiendo en parte con la carretera A-139 y más adelante con la pista de acceso al Hospital y la Abenría.

Tras pasado el congosto de la "Caseta del Rey" existe una bifurcación de pistas: la de la derecha dirige a Los Baños (Opciones B y C), por la izquierda seguía el camino principal.

Alcanzado el "Plan dels Bañs", el camino antiguo subía por la izquierda, donde todavía hay vestigios, y llegaba hasta una pequeña colina herbosa: la llamada "Pleta dels Bañs", tradicional descansadero del ganado.

Desde allí desciende para vadear el Barranco de Literola, cruza la pista, y acomete el repecho donde está el "camping de Valero", que aprovecha para sus instalaciones el trazado de la *cabanera*. Se pierde en la subida, entre el bosque, y desemboca arriba con la carretera A-139.

En este subtramo cuando el camino se introduce dentro de las laderas del Parque Ponce-Maldonado. Territorio protegido hasta la línea fronteriza hispano-francesa.

Km 11,40. Carretera A-139, punto kilométrico 71.

Durante poco más de 500 metros la carretera ocupa con su calzada y derrubios el trazado del antiguo camino. No existe, actualmente, otra alternativa para excursionistas y ganados que transitar por el arcén.

En este tramo se cruza mediante alcantarilla de obra el Barranco de Aigüespases. Antes de construir la carretera se vadeaba la corriente por medio de "pasaderes", piedras puestas en fila que permitían pasar sin mojar se los pies, lo que posiblemente dio nombre al barranco.

Hasta principios del siglo XX los osos se dejaban ver por aquí en sus continuos campeonos.

OPTION A. À "L'HOSPITAL" PAR LE "CAMINO REAL"

Dans son premier tronçon elle est seulement utilisable de temps en temps par le bétail et n'est pas signalisée. Ensuite elle coïncide en partie avec la route A-139 et plus loin avec la piste d'accès à l' "Hospital et à la " Abenría".

Une fois le défilé de la "Caseta del Rey" traversé, il existe une bifurcation des pistes: celle de droite conduit à "Los Baños" (Options B et C), pendant que sur la gauche le chemin principal continuait.

Une fois atteinte la "Plan dels Bañs", l'ancien chemin montait à gauche, où il s'y trouve encore des vestiges, et arrivait ensuite jusqu'à une petite colline herbuse: la dénommée "Pleta dels Bañs", traditionnel lieu de halte pour le bétail.

De là il descent pour passer à gué le ravin de Literola, croise la piste et attaque le maldillon où se trouve le "camping de Valero" qui tire profit pour ses installations du tracé du chemin de transhumance. Il se perd dans la montée, à l'intérieur du bois, et débouche en haut sur la route A-139.

C'est dans ce tronçon que le chemin s'introduit à l'intérieur des lades du Parc Ponce-Maldonado. Territoire protégé jusqu'à la ligne frontalière hispano-française.

Km 11,40. Route A-139, borne kilométrique 71.

Durant un peu plus de 500 mètres la chaussée et les éboulis occupent le tracé de l'ancien chemin. Il n'existe pas actuellement d'autre alternative pour les excursionnistes et les troupeaux que de passer par le bas-côté.

Dans ce tronçon on croise le ravin d'Aigüespases par un canal souterrain. Avant de construire la route on passait à gué le courant au moyen de "pasaderes", pierres mises en file qui permettaient de passer sans se mouiller les pieds ce qui probablement a donné son nom au ravin.

Jusqu'au début du XX siècle les oses se laissaient voir par là dans leurs continuel déplacements.

Km 11,90. Desvío a la derecha. Tomar la pista del Hospital.

En la carretera unos carteles anuncian el acceso al Hospital de Benasque y sus pistas de esquí de fondo. Se trata de una pista asfaltada que coincide casi exactamente con el trazado del viejo camino.

La pista desciende suavemente. Al poco se recibe por la derecha otra que viene de Los Baños (Opción C). Esta zona del camino se denominaba "El Paset de la Estacada", posiblemente porque hubo que emplear una empalizada de troncos para habilitar o reforzar su plataforma.

Se sigue por el asfalto y, más adelante, ha de cruzarse el caudaloso Barranco de Remuñe, que cae espectacular por la izquierda. Antiguamente lo salvaba un puentecillo de maderos (la "Palanqueta de Remuñe"), antes de construir el actual puente.

Junto al barranco, mermada su extensión original por los escombros de la carretera, aún se percibe una superficie libre de arbolado: la "Pleta de Remuñe", otro descansadero de ganado.

La pista continúa paralela al río, que cruza mediante pontarrón de cemento.

Km. 13,50. Poco antes de llegar al puente se abandona la pista, tomando la trocha de la izquierda que se introduce en el prado (la Pleta -o Plan- de la Sarra').

Con el Campo de Trabajo "Hospital 50" se ha habilitado el viejo camino hasta el Hospital con muretes y jalones de color verde intenso y verde claro.

Km 11,90. Déviation à droite. Prendre la piste de l' "Hospital".

Sur la route, des panneaux annoncent l'accès à l' "Hospital de Benasque" et ses pistes de ski de fond.



Il s'agit d'une piste goudronnée qui coïncide presque exactement avec le tracé du vieux chemin.

La piste descend doucement. Peu après nous, une autre arrive à droite qui vient de "Los Baños", (Option C). Cette partie du chemin s'appelaient "El Paset de la Estacada", probablement parce qu'on eut à employer une palissade de poutres pour aménager ou renforcer sa plate-forme.

On continue sur l'asphalte et plus loin, il faut traverser le ravin abondant en eau du Remuñe, qui chute de façon spectaculaire sur la gauche. Autrefois un petit pont de madrier (la "Palanqueta de Remuñe") le franchissait, avant que se construise le pont actuel.

Près du ravin, son extension d'origine étant diminuée par les éboulis de la route, on aperçoit encore une surface déboisée: la "Pleta de Remuñe", autre lieu de halte pour le bétail.

La piste continue parallèle à la rivière, et la traverse ensuite au moyen d'un pont en ciment.

Km. 13,50. Peu avant d'arriver au pont on abandonne la piste, en prenant à gauche le raccourci qui s'introduit dans la prairie. ("la pleta -ou Plan- de la Sarra').

Avec le Campo de Travail "Hospital 50" on a habillé le vieux chemin jusqu'à l' "Hospital" avec des murettes et des jalons de couleur vert intense et vert clair.

▲ El antiguo Camino Real, transformado en pista, en el "Paset de la Estacada", allí donde recibe la pista forestal que viene de Los Baños. Al fondo la cresta fronteriza. L'ancien "Camino Real", transformé en piste, dans le "Paset de la Estacada", là où il reçoit la piste forestière qui vient de "Los Baños". Au fond la crête frontalière. (I.G.O.)

El camino atraviesa el praderío en paralelo al Ésera. Enseguida hay que salvar una morrena cuyos materiales estrechan el valle. Durante un corto trecho el camino se encaja en el terreno, serpenteando entre las piedras. Se ven muros de contención que certifican la antigüedad del camino.

Tras vadear unos pequeños cursos de agua que bajan del Puerto de Gorgutes, y ya en pleno llano (el "Pllan" del Hospital), unas palancas de maderos nos encaminan hacia el edificio del Hospital, emplazado al otro lado del río.

Km. 14,20. Hospital Nuevo de Benasque.

Le chemin traverse les prairies parallèlement à l'Ésera. Rapidement il faut franchir une moraine dont les matériaux rendent la vallée plus étroite. Durant un court moment le chemin s'emboîte dans le terrain serpentant entre les pierres. On voit des murs de soutènement qui prouvent l'ancienneté du chemin.

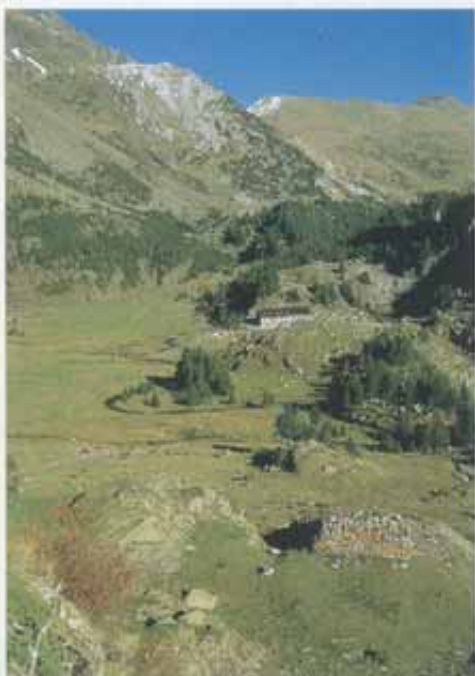
Après avoir passé à gué quelques cours d'eau qui descendent du port de Gorgutes, et, déjà complètement dans (el "pilan del l' Hospital"), des poutres en bois nous acheminent vers l'édifice de l' "Hospital", situé de l'autre côté de la rivière.

Km. 14,20. "Hospital Nuevo de Benasque".

El Hospital nuevo de Benasque, en el centro, desde las ruinas del Hospital medieval. Al fondo a la izquierda la mole de "La Peña Blanca", por donde pasa el camino directo del Hospital al Portillo.

"El Hospital Nuevo de Benasque", en el centro, desde las ruinas de l'hospice médiéval. Au fond à gauche la masse de "La Peña Blanca", à travers laquelle passe le chemin direct depuis l'hospice jusqu'au Portillo.

(J.L.O.)



El Hospital Nuevo de Benasque, recientemente levantado de sus ruinas y convertido en moderno establecimiento turístico, es el heredero del que se construyó en el siglo XII en la orilla izquierda del valle y supone, al menos, la tercera de las edificaciones de que se tiene noticia.

La institución de los "hospitales" nació en zonas vertientes pirenaicas tal igual que sucedió en los Alpes con objeto de prestar auxilio espiritual y material a los viajeros que se aventuraban a traspasar los altos pasos de la cordillera. Expuestos a mal tiempo, desahucamientos, estragos, tormentas, ataques de animales salvajes, etc., los hospitales ofrecían refugio, punto antes de emprender la etapa más peligrosa de su, de por sí, peligroso viaje.

El actual emplazamiento fue elegido hacia 1870 por considerar que estaría más a resguardo de los aludes, que habían asolado el edificio anterior.

La reconstrucción ha conservado parte de los viejos edificios, que sirven en ruinas por falta de uso. Antiguas fotografías nos muestran una construcción modesta, juxtaposición de varias edificaciones simples, sencilla arquitectura popular de fines del siglo XIX.

L' "Hospital Nuevo de Benasque", recientemente levantado de sus ruinas y convertido en un moderno establecimiento turístico, es el sucesor de celui qui s'est construit au XII siècle sur le côté opposé de la vallée et signifie au moins le troisième emplacement qu'on lui connaît.

L'institution des hospices est née sur les deux versants pyrénéens (de même qu'il succéda dans les Alpes au Colporteur) de fournir un secours spirituel et matériel aux voyageurs qui s'avançaient à traverser les hauts cols de la cordillère. Voyageurs exposés à mille dangers: chutes, éboulements, orages, attaques d'animaux sauvages, etc., les hospices leurs offraient refuge, point avant d'entreprendre l'étape plus dangereuse de leur, en lui-même, périlleux voyage.

L'actuel emplacement fut choisi en 1870 pour considérer qu'il serait mieux protégé des avalanches qui assolaient l'édifice antérieur.

La reconstruction a conservé une partie des vieux édifices, qui se trouvent en ruine par manque d'usage. Des anciennes photographies nous montrent une construction modeste, juxtaposée à diverses édifices simples, d'une architecture simple et populaire de la fin du XIX^e siècle.



OPCION B. AL HOSPITAL POR LOS BAÑOS Y EL CAMINO DE ALBA

Poco después de dejar la Caseta del Rey una pista sale por la derecha para cruzar, en seguida, el Ésera. (Por aquí también se marcó el "PR-HU 29": marcas blancas y amarillas hasta el Hospital).

La pista asfaltada continúa de frente, pero se sigue por un sendero evidente que remonta la pedriza. La senda asciende recta por el canchal hasta alcanzar el acceso asfaltado, que se sigue un buen tramo hasta llegar a los edificios de los Baños.

Desde el Camino Real, y así se cartografía en antiguos mapas, había un camino al servicio de los bañistas que accedía hasta los Baños tras una subida zigzagueante. Desde los Baños, por el llamado "Camino de Alba", era fácil y cómodo alcanzar el Hospital, por senda prácticamente plana en su mayor parte.

Esta variante, aunque, por un camino histórico, aunque secundario, que servía como alternativa al camino principal cuando las aguas destruyeron las palancas del Camino Real.

OPTION B. À "L'HOSPITAL" PAR "LOS BAÑOS" ET LE CHEMIN D'ALBA

Un peu après avoir quitté la "Caseta del Rey", une piste sort à droite pour traverser tout de suite l'Ésera. (Par ici aussi on marqua le "PR-HU 29": marques blanches et jaunes jusqu'à l'Hospital).

La piste goudronnée continue tout droit, mais on prend un sentier apparent qui remonte un terrain rocailleux. Le sentier monte en ligne droite par l'endroit rocailleux jusqu'à qu'il atteigne l'accès goudronné qui dure un bon bout de tronçon jusqu'aux édifices de "Los Baños".

Depuis le "Camino Real", et cela figurait ainsi sur les anciennes cartes, il y avait un chemin au service des baigneurs qui les rapprochait jusqu'à "Los Baños" après une montée en zigzag. De "Los Baños", il était facile et commode d'atteindre l'Hospital par le dit "Camino de Alba" et par un terrain pratiquement plat dans sa majeure partie.

Cette variante, bien que par un chemin historique qui, bien que secondaire, servait d'alternative au chemin principal quand les eaux détruisaient les palancas du "Camino Real".

Los Baños de Benasque. A la izquierda destaca la mole del edificio neoclásico construido en 1801.

"Los Baños" de Benasque. La mole de l'édifice néo-classique, construit en 1801, apparaît sur la gauche.

(J.L.O.)

Km. 11,05.

Los Baños de Benasque ("Els Bañs") existían en el siglo XII, reducidos entonces a un pequeño edificio. Los "Baños Viejos", ruinas conservadas.

A comienzos del siglo XIX se levantó el gran castro que hoy alberga los Bañalimentos y otros servicios. Fue incendiado durante la última guerra civil y reconstruido años después.

Disfruta en un paisaje espectacular y solitario, la pasadizo despreciable de interés arquitectónico del edificio, estimable muestra de arquitectura civil neoclásica. Construido en 1801 a instancias del primer benasqués D. Antonio Corneil, entonces Ministro de la Guerra, se dice que la misma Duquesa de Alba donó fondos para su construcción.

Los aguas termales brotan de cinco manantiales denominados de San Víctorán, San Marcial, San Roque, San Juan y de los Oplandus.

Los Baños de Benasque ("Els Bañs") versaban en el siglo XIX, reducidos ahora a una pequeña construcción, los "Baños Viejos" que se conservan intactos.

Al séculos du XIX siècle, on édifie une grande bâtisse qui aujourd'hui contient les chambres et d'autres services. Elle fut incendiée pendant la dernière guerre civile et reconstruite quelques années après.

Immerge dans un paysage spectaculaire et solitaire. L'aspect architectural de l'édifice est purement neoclassique, étant pourtant un témoignage estimable de l'architecture neoclassique civile. Construit en 1801 à l'instigation de l'éminent D. Antonio Corneil de Benasque, alors Ministre de la Guerre, il se dit que la Duchesse d'Alba elle-même donna des fonds pour sa construction. Les eaux thermales jaillissent de cinq sites nommés sources de "San Víctorán", "San Marcial", "San Roque", "San Juan" et des "Oplandus".

Un chemin sort de l'esplanada de acceso a los Baños sale un camino en dirección norte, paralelo a una pista que discurre a nivel inferior. Hacia el final del canchal ambos viales se acercan, para separarse de inmediato. El camino cruza ahora el bosque, junto a la fuente y cuevas de Alba, y prosigue en dirección nordeste. Atravesando claros y rodales de vegetación, la senda va acercándose al río y termina en la pista que dirige al Hospital y a La Abesurta. Se puede seguir por ella o, si se prefiere utilizar el camino histórico, valdear el Ésera por el puente del Vado y tomar la "Opción A".

Km. 14,20: Hospital Nuevo de Benasque.

Km. 14,20: Hospital Nuevo de Benasque.

OPCIÓN C. SENDA DE LA "CONCA MORAL" o "Sendero Botánico"

OPTION C. SENTIER DE LA "CONCA MORAL" ou "Sentier Botanique"

No debe de extrañar la ausencia de barridos y sendas alternativas al antiguo Camino Real. Las repetidas riadas del Ésera y sus afluentes o la acción de los aludes ación producir la destrucción del camino y sus infraestructuras. Entonces los viajeros y comerciantes se veían obligados a evitar el camino oficial y trazaban sendas de fortuna, más expuestas y peligrosas, hasta que se resolvía a restaurar el paso.

Des les désastreuses riades de octobre 1787 et de septembre 1788, el camino de Benasque a Francia quedó prácticamente intransectable. Uno de los viajeros señala que para llegar a la frontera francesa "se forzaron a por fuera de caminos, dando muchas vueltas y circuitos por montes y precipicios con conculca riesgo de las caballerías y personas que lo cruzan".

Uno de esos caminos de fortuna ha sido recientemente recuperado como "sendero botánico" y se ofrece hoy como interesante alternativa al Camino Real (Opción A), ocupado parcialmente por la carretera.

Para alcanzar el inicio del sendero (señalizado con jalones y marcas en verde intenso y verde claro) es preciso situarse en la pista asfaltada de acceso a los Baños de Benasque, junto al "Camping de Valero" y cruzar el Ésera por el puente cercano.

Existe fácil conexión tanto desde el antiguo Camino Real (Opción A) como de la Opción B (camino de los Baños).

Desde la parte más alta del "Plan dels Bañs" el sendero se introduce, remontando el curso del Ésera, por las intrincadas laderas de la "Conca Moral", que salva mediante sucesivas rampas, algunas de ellas con evidencias de acondicionamiento del terreno.

Superado el fuerte repecho la senda se introduce en un precioso bosque de hayas, joya botánica del recorrido, para desembocar más arriba en la pista forestal que desde los Baños conduce hacia el Hospital.

Más adelante la pista cruza el Ésera y alcanza en el "Paset de la Estacada" el antiguo Camino Real (Opción A), por el que se sigue hacia el Hospital.

Pour atteindre le début du sentier (signalisé avec des jalons et des marques en vert intense et vert clair), il est nécessaire de se situer sur la piste goudronnée d'accès aux "Baños de Benasque", près du "Camping de Valero" et de traverser l'Ésera par le pont qui est à côté.

La connexion est facile aussi bien depuis l'antique "Camino Real" (Option A) comme de l'option B ("Camino de Los Baños").

Depuis la plus haute partie de la "Plan dels Bañs", le sentier s'introduit, en remontant le cours de l'Ésera, par les versants touffus de la "Conca Moral", qui se franchissent avec l'aide de rampes successives où il apparaît clairement que quelques unes ont été acondicionnées.

Une fois surmontée la forte côte, le sentier s'introduit dans un ravissant bois peuplé d'hêtres, joyau botanique du parcours, pour déboucher plus haut sur la piste forestière qui depuis "Los Baños" conduit à l'Hospital.

Plus loin la piste traverse l'Ésera et au niveau du "Paset de la Estacada" atteint l'ancien "Camino Real" (option A), par lequel on continue vers l'Hospital.

naturaleza en el camino nature le long du chemin

El largo trayecto desde Benasque al Hospital permite ver todas las facetas del "piso montano", desde las laderas secas de la solana del pueblo, a los bosques del "piso montano superior" con hayas y abetos, incluso pinares negros que descienden a los límites de este piso de vegetación. Pasaremos de las secas pedrizas del Río Esera con plantas aromáticas a las frescas praderas del Hospital.

Comienza el camino por la cabañera desde el *Cabo la Bila*, en un tramo junto al cauce del río que lleva hasta el puente y ermita de *San Chaime*. Además de los árboles y arbustos propios de la ribera, donde dominan sauces y chopos, entre las piedras del cauce medran plantas propias de áreas más áridas, como el espliego, la aliaga y algún tomillo. El río abunda en mirlo acuático, rechoncho mirlo buceador que vuela sobre el agua a gran velocidad, además de lavanderas, colirrojos tizonos y el martin pescador. Es área propicia para la nutria y el turón, pudiéndose observar también los *sarríos* a la altura del cruce de Cerler durante casi todos los meses del año. Junto a los prados no faltan fresnos, abedules y boj.

En la zona de *San Chaime*, donde se sitúa el "camping Aneto", comienzan a menudear los pinos silvestres, al tiempo que el valle se cierra, gana en humedad y pierde en luminosidad. Esto propicia que crezcan además otros árboles como el álamo temblón, acebo, abeto, olmo de montaña, arce real, sauce cabruno, abedul, mostajo y quejigo. No falta algún pino negro y enebros enanos que anuncian el "piso subalpino", todavía lejano en el camino aunque no tanto en la ladera.

El sendero continúa por el camino forestal entre el río, que queda cada vez más abajo, y algunos prados cercanos al bosque. Llegando a la presa de *Paso Nuevo* sin embargo, hay que girar para adentrarse en un denso pinar. Se continúa el recorrido por un bosque de coníferas compuesto por el pino silvestre y el pino negro, con sotobosque de boj, avellano y enebro. De este bosque salen a los claros abun-

La large trajet depuis Benasque jusqu'à l' "Hospital" permet de voir toutes les facettes de la culture en étage de montagne, depuis les versants secs du village à l'adret jusqu'aux forêts à l'étage supérieur de montagne avec des haies et des sapins, même des pinèdes noires qui descendent jusqu'aux limites de cet étage de végétation. Les terrains secs rocailloux de la rivière de l'Esera avec ses plantes aromatiques font place aux prairies fraîches de l' "Hospital".

Le chemin commence par la voie de transhumance depuis le *Cabo la Bila*, dans un tronçon près du lit de la rivière qui conduit jusqu'au pont et jusqu'à l'ermitage de *San Chaime*. En plus des arbres et des arbustes propres à la rive, dominés par des saules et des peupliers noirs, entre les pierres du chemin poussent des plantes propres à des surfaces plus arides comme la lavande, l'ajonc et quelque fois le thym. La rivière abonde en cincle aquatique, le trappu cincle plongeur qui survole l'eau à grande vitesse, en plus des *bergeronnettes*, des *rougequeue*s noirs et du martin-pêcheur. C'est une surface propice à la loutre et au putois, alors qu'on peut observer aussi les *isards* à la hauteur du croisement de Cerler durant presque tous les mois de l'année. Il ne manque pas de frênes, de bouleaux et de buis près des prairies.

Dans la zone de *San Chaime*, où se situe le camping Aneto, les pins sylvestres commencent à abonder, en même temps que la vallée se ferme, et qu'elle gagne en humidité et perd de sa luminosité. Cela rend possible qu'il grandisse en plus, d'autres arbres comme le peuplier tremble, houx, sapin, orme de montagne, érable, marsault, bouleau, alisier et chêne. Il n'y manque pas même le pin noir et les genévriers nains qui annoncent l'étage subalpin, encore loin sur le chemin, bien que pas tant sur le versant.

Le sentier continue par le chemin forestier entre la rivière, qui apparaît chaque fois plus bas, et quelques prairies à proximité de la forêt. En arrivant au barrage de *Paso Nuevo* cependant, il faut tourner pour s'enfoncer dans une pinède épaisse. On continue le parcours par une forêt de conifères com-

dantes *corzos* y *jabalíes*, siendo frecuentes también otros animales como la ardilla, la garduña y la marta, el zorro, y en invierno algún sarrío. Entre la avifauna destaca el carbonero garrapinos, el pinzón, el gavilán o el cárabo, sin faltar el carbonero común, herrerillos común y capuchino, mirlos y zorzales.

Tras el bosque, ya junto al pantano, aparecen bosquetes de álamo temblón, abunda el sauce cabruno y menudean los sauces. Esta variedad se completa conforme nos acercamos a la cola del pantano, en la desembocadura de *Balibierna* con abetos, acebos, serbales de cazadores, abedules y sauces rojos, todos ellos representantes del "piso montano superior", el piso de vegetación que dominará a partir de ese momento.

Se abre el paisaje en las praderas de *Senarta*, con un hermoso bosque de *abetos* a la derecha -*la Abetosa*-, y un buen bosque de quejigos y mixto en la ladera de enfrente, la solana. El boj y algunos acebos sirven de matorral entre los prados, y las huellas de los *jabalíes* se hacen frecuentes en las zonas de pradera más cercanas al bosque. El pino silvestre que abundaba más abajo de *Paso Nuevo* es sustituido totalmente por el *pino negro*. Se continúa por la ladera umbría del valle, más fresca por tanto, por lo que otras especies propias de estos ambientes como el tilo o el olmo de montaña irán salpicando un bosque dominado por el abeto. Las praderas de fondo de valle se suceden junto a un cauce más o menos ancho que impone los cantos rodados. Hay que pasar por los prados (*pillans*) de *Senarta*, *Rosac*, *l'Acampamén* o el *Bao* y *Turpi* o *dels Bañs*, en un paisaje natural bastante homogéneo de abeto, pino negro, serbal de cazadores, sauce rojo, acebo, fresno, sauce cabruno, olmo, tilo, avellano, boj y álamo temblón. Entre la avifauna, domina el pinzón y el mirlo en las zonas de setos, el colirrojo tizón en las de piedras, el mirlo acuático en el río, donde también vuela el andarríos chico, y el carbonero garrapinos en los bosques de coníferas.

Llegando al *Pilan dels Bañs* el camino ofrece tres alternativas que definen tres tipos de paisaje natural relativa-

posée de pin sylvestre et de pin noir, avec des buissons de buis, de noisetier et de genévrier. De cette forêt sortent beaucoup de *chevreuils* et de *sangliers* pour aller vers les clairières, étant fréquents aussi d'autres animaux comme l'écrevisse, la fouine et la marte, le renard et en hiver quelques chamois. Parmi l'avifaune se distingue la mésange noire, le pinson, l'épervier ou la chouette, sans oublier la mésange charbonnière, des mésanges bleues et huppées, des merles et des grives.

Derrière la forêt, déjà à côté du barrage, des petits bois de peuplier tremble apparaissent, le marsault abonde et le sureau se multiplie. Cette variété se complète à mesure que s'approche la queue du bassin, dans l'embouchure de *Balibierna*, avec des sapins, du houx, des sorbiers, des bouleaux et des sureaux rouges, tous des représentants de l'étage supérieur de montagne, l'étage de végétation qui dominera à partir de maintenant.

Le paysage s'ouvre sur les prairies de *Senarta*, avec une ravissante forêt de sapins à notre droite -*la Abetosa*-, et une bonne forêt de chênes et mixte sur le versant d'en face, l'adret. Le buis et quelques houx servent de maquis entre les prairies et les traces des sangliers se font plus fréquentes dans les zones de prairie plus rapprochées de la forêt. Le pin sylvestre qui abonde plus en dessous du *Paso Nuevo* est substitué totalement par le *pin noir*. On continue à l'ubac de la vallée, plus fraîche donc, raison pour laquelle d'autres espèces propres à ce milieu environnant comme le tilleul ou l'orme de montagne seront parsemées dans une forêt dont l'espèce dominante est le sapin. Les prairies en fond de vallée se succèdent près d'un lit plus ou moins large où se déposent les galets. Il faut passer par les prairies (*pillans*) de *Senarta*, *Rosac*, *l'Acampamén* ou le *Bao* et *Turpi* ou *dels Bañs*, dans un paysage naturel assez homogène de sapin, pin noir, sorbier, sureau rouge, houx, frêne, marsault, orme, tilleul, noisetier, buis et peuplier tremble. Parmi l'avifaune, prédomine le pinson et le merle dans les zones de haies, le rougequeue noir dans celles de pierres, le cincle plongeur dans la rivière où vole aussi le chevalier guignette, et la mésange noire dans les forêts de conifères.

Rupicapra pyrenaica
Sarrís/Isard, chamois

En invierno baja hasta la cercanía de los pueblos. Fotografía realizada en los bancos cercanos a Benasque, junto al río camino.

En hiver il descend à proximité des villages. Photographie réalisée dans les bancs en terrasse proches de Benasque, près du ruisseau chemin.

(R.V)



mente diferentes, todos dentro del Parque Natural Posets-Maladeta.

Opción A. El antiguo camino, invadido hoy por la carretera, recorre la ladera solana entre pinos negros y canchales producidos por las obras de la misma carretera.

Opción B. El sendero de las Fuens de Alba hace lo propio por la ladera umbría, tomando altura en los Baños para atravesar áreas de pinar negro y pasto subalpino hasta el mismo Hospital.

Opción C. Más representativa y variada es la tercera alternativa, que transcurre por el "Sendero Botánico" de la "Cuenca Moral". Al final del "pilan" siguiendo junto al río por su ribera izquierda, a la derecha del cauce según se sube, hay que adentrarse en un interesante bosque de coníferas en el que destacan abundantes tejos, en uno de los pocos lugares de la Alta Ribagorza donde se pueden encontrar estos árboles. Acompañan a los tejos, el pino negro, el abeto, el serbal de cazadores, el mostajo, el abedul, acebo y boj. A los pocos minutos el sendero toma altura, desapareciendo los tejos, que se cambian por algún olmo de montaña, fresnos y enebros enanos. Más adelante los pinos y los abetos también quedan atrás cuando se entra en un pequeño pero hermoso hayedo, que completa el panorama de los bosques del "piso montano superior". Tras el hayedo se debe retomar el camino forestal que lleva hasta el Hospital, ya en un ambiente subalpino dominado por el pino negro y las praderas.

No obstante, y como se ha dicho cuando se comentaba el camino principal, con el cambio de ribera, tras la "palanca de la Estacada", los derrubios de la carretera general ocuparán esta ladera, lo que supondrá, por ejemplo, un cambio en la fauna, dominada por especies más rupícolas como el sempiterno colirrojo tizón. En los bosques del otro lado del río es fácil observar al amanecer o atardecer los corzos que pastan entre los árboles, o en invierno y primavera los sarríos que se refugian de las duras condiciones de la alta montaña.

En arrivant à *Pilan dels Banys* le chemin offre trois alternatives qui définissent trois types de paysage naturel relativement différents, tous à l'intérieur du Parque Natural Posets-Maladeta.

Option A. L'ancien chemin, envahi aujourd'hui par la route, passe à l'adret entre des pins noirs et des endroits rocaillieux produits par les travaux de la route même.

Option B. Le sentier des *Fuens de Alba* fait la même chose à l'ubac, partant de l'altitude aux "Baños" pour traverser des aires de pin noir et de pâturage subalpin jusqu'à l'"Hospital" même.

Option C. La troisième alternative qui passe par le "Sendero Botánico" de la "Cuenca Moral", est plus représentatif et varié. À la fin du "pilan" continuant près de la rivière par la rive gauche ou selon le sens qu'on prend sur la droite de son lit, il faut s'enfoncer dans une intéressante forêt de conifères dans laquelle se distinguent des ifs en abondance, dans l'un des rares endroits de la "Alta Ribagorza" où peuvent se rencontrer ces arbres. Aux ifs s'ajoutent, le pin noir, le sapin, le sorbier, l'alisier, le bouleau, houx et buis. Quelques minutes plus tard le sentier prend de la hauteur, disparaissant ainsi les ifs pour laisser apparaître quelques ormes de montagne, des frênes et des genévriers nains. Plus loin les pins et les sapins restent aussi en arrière lorsqu'on entre dans une petite mais ravissante **hêtraie** qui complète le panorama des forêts de l'étage supérieur de montagne. Après la hêtraie on doit reprendre le chemin forestier qui conduit jusqu'à l'Hospital, déjà dans un climat subalpin prédominé par le pin noir et les prairies.

Néanmoins, et comme cela s'est mentionné dans le commentaire sur le chemin principal, avec le changement de rive, après le pont en bois de "la Estacada", les éboulis de la route principale occuperont ce versant, ce qui supposera par exemple un changement dans la faune, où prédominent des espèces plutôt parentées avec le rupicole comme l'éternel rougequeue noir. Dans les forêts, de l'autre côté de la rivière, il est facile d'observer à l'aube et au crépuscule les chevreuils qui paissent entre les arbres, ou en hiver et au printemps les chamois qui se réfugient des dures conditions de vie en haute montagne.

Tercera etapa/Troisième étape

HOSPITAL DE BENASQUE-FRONTERA FRANCESA

descripción del itinerario description du itinéraire

A) Por el camino de "La Peña Blanca": 3,1 Km.

B) Por "La Costera", 5,7 Km.

C) Por el camino viejo del Puerto de la Glera: 3,4 Km. desde el "Pilan de la Sarra".

A) Par le chemin de "La Peña Blanca": 3,1 Km.

B) Par "La Costera", 5,7 Km.

C) Par le Vieux Chemin du Port de la Glera: 3,4 Km. depuis le "Pilan de la Sarra".

Desde el Hospital Nuevo había dos caminos para alcanzar el Portillón: uno mucho más suave y largo por "La Costera", mientras que el de "La Peña Blanca" ofrecía el trayecto gracias a sus trazados atravesados los dos serbales, además, para llegar al Valle de Arán por el cercano Puerto de la Picada.

La famosa "Grande Journée", obituario cadencioso de los pirineístas franceses del siglo XIX, señala el camino de "La Costera" como el más adecuado para caballerías, mientras recomienda el de "La Peña Blanca" para la gente de a pie, como alpinos. Este último supera el desnivel entre el Hospital Nuevo (1.740 m.) y el Portillón (2.445 m.) mediante un recorrido relativamente corto pero escarpado, donde fue necesario habilitar un complejo trazado en zigzag ("marrotes" y "marroletes") más una espectacular cortadura en la propia roca.

Il y avait deux chemins depuis l'Hospital Nuevo pour atteindre le "Portillon": l'un beaucoup plus doux et large par "La Costera", pendant que l'autre par "La Peña Blanca" nécessitait le trajet grâce à ses passages sur les deux serbales, en plus, pour aller à la vallée d'Arán par l'accès proche port de la Picada.

Le fameux "Grande Journée", obituaire cadencieux des alpinistes français du XIX^e siècle, signale le chemin de "La Costera" comme le plus adéquat pour les cavaliers, alors qu'il recommande celui de "La Peña Blanca" pour les gens à pied, comme alpinistes. Ce dernier surpasse le développement entre l'Hospital Nuevo (1.740 m.) et le "Portillon" (2.445 m.) au moyen d'un parcours relativement court mais escarpé, où il fut nécessaire d'aménager un tracé complexe en zigzag ("marrotes" et "marroletes") ainsi qu'une spectaculaire fente dans la roche.



◀ El camino es "La Peña Blanca". Se construyó, a golpe de pico, habilitando una estrecha plataforma en la roca. El camino para la "Peña Blanca". Se construyó a golpe de pico, aménajando una larga plataforma en la roca. (J.L.O.)

A) CAMINO DE LA PEÑA BLANCA / CHEMIN DE LA PEÑA BLANCA.

Desde el Hospital Nuevo un camino recientemente recuperado acerca hasta la misma orilla del río (marcas verde intenso y verde claro). Un poco más arriba se cruza el Ésera mediante palanca. El camino discurre ahora junto a una larga pared de piedra que encierra el "prado de los hospitaleros" y las ruinas de otro hospital (marcas blancas y amarillas por coincidencia con el "PR").

Depuis l'Hospital Nuevo un chemin récemment récupéré nous rapproche de la rive même de la rivière (marques vert intense et vert clair). On traverse l'Ésera un peu plus haut à l'aide d'un radeau. Le chemin longe maintenant un large mur de pierre qui enferme le "prado de los hospitaleros" ou le "pré des surveillants de l'Hospice" et les ruines d'un autre hospice. (marques blanches et jaunes qui coïncident avec le "PR").

Aprovechando la base de la montaña se construyó el Hospital que estaba en uso a mediados del siglo XIX. Sus ruinas, muy evidentes, están en el interior del prado cercado. Consta de un gran edificio de planta rectangular subdividido en diferentes estancias, que se cubrió con tejado de una sola vertiente. Con toda seguridad se trata del edificio destinado a albergar.

Otro edificio de aparejo menos cuidado, que se ve adosado por su lado oeste, parece corresponder a las cuadras.

Este es el Hospital que el pintor J. Wornat visitó en 1859 en una de sus típicas excursiones que se organizaban desde Lucbon. Así describe su llegada y estancia: "Por fin, de colubazo en colubazo (por las abruptas laderas de Peña Blanca), llegamos al fondo del valle y nos dirigimos hacia el refugio (el hospital) por caminos abiertos y sin las precauciones que habíamos tenido la precaución de llevar. El refugio español, rústico edificio adosado a la montaña, servía también de cuartel de guardia a los carabineros de la región; se componía de una sala única con una olla comunal, una mesa y algunos taburetes por toda comodidad".

Pour profiter de la base de la montagne on construisit l'"Hospital" qui fut utilisé au milieu du XIX siècle. Ses ruines, très évidentes, sont à l'intérieur d'un champ clôturé. Celui-ci contient un grand édifice de forme rectangulaire divisé en différentes pièces qu'on a recouvert d'un toit pentu d'un seul côté. Il s'agit très probablement de l'édifice destiné à être une auberge.

Un autre édifice d'appareil moins soigné et adossé sur son côté ouest paraît correspondre aux écuries.

Celui-ci est l'"Hospital" que le peintre J. Wornat visita en 1859 dans une de ces typiques excursions qui s'organisaient depuis Lucbon. Il décrit ainsi son arrivée et son séjour. Enfin, de colubazo en colubazo (par les versants abruptes de Peña Blanca), nous arrivons au fond de la vallée et nous nous dirigeons vers le refuge (l'hospice) pour prendre haleine et attaquer les provisions que nous avons en la précaution d'emporter. Le refuge espagnol, édifice rustique adossé à la montagne, servait aussi de poste de garde aux carabiniers de la région; il se composait d'une salle unique avec une grande cheminée, une table et quelques tabourets pour toutes commodités".

Un poco más adelante, cuando el valle se estrecha, se cruza el Barranco de la Canal de la Peña Blanca por una palanca construida en 1997. Se afronta entonces una pequeña subida (la Colladeta dels Aranesos, por donde discurre el camino de La Costera y están las marcas blancas y amarillas del "PR") que hay que abandonar en seguida por una senda bien marcada por el paso de excursionistas que arranca por la izquierda, justo al inicio de la cuesta. (Seguir ahora las marcas verdes).

La senda discurre siempre por la orilla izquierda del Barranco de la Canal de la Peña Blanca y en ascenso sostenido llega a la base de la Peña.

A partir de aquí el camino se trazó mediante una espectacular serie de "marrades" que salva cómodamente el fuerte desnivel de la ladera. Al final,

Un peu plus loin, quand la vallée se rétrécit, on traverse le ravin du Canal de la Peña Blanca par un pont en bois construit en 1997. On doit faire face alors à une petite montée (la Colladeta dels Aranesos, par où passe le chemin de La Costera et on y trouve les marques blanches et jaunes du "PR") qu'il faut abandonner tout de suite par un sentier bien marqué pour le passage d'excursionnistes qui démarre sur la gauche, juste au début de la côte. (Suivre maintenant les marques vertes).

Le sentier longe toujours la rive gauche du ravin du Canal de la Peña Blanca et arrive à la base du rocher par une montée soutenue.

A partir de là le chemin se dessina au moyen d'une spectaculaire série de zigzags qui permet de franchir commodément l'important dénivelé



cerca ya del característico afloramiento calizo que da nombre a la Peña, las curvas se desdibujan, pero se alcanza sin apenas dificultad la espectacular cortadura encajada en la roca.

CORTADURA DE "LA PEÑA BLANCA". Son poco más de 100 metros, pero la construcción del camino supuso un increíble esfuerzo para encajarlo en la roca viva. Es de creer que no existía otra alternativa sino ésta: la creación de una plataforma de unos dos metros de anchura previa excavación de toneladas de roca. Se salvó así el principal obstáculo del camino, si bien el tránsito por la cortada debió de plantear problemas de seguridad, pues se trata de un paso peligroso para las caballerías: piso resbaladizo y ausencia de protección en forma de pretilles, que si existieron ahora no hay rastro de ellos.

Salvado el obstáculo, el camino se acomoda, ya más seguro, en un terreno donde alterna el pastizal con los afloramientos de caliza. En la pradera se habilitan "marradetes" de escaso desarrollo, mientras que los tramos de roca se salvan con pequeñas excavaciones y breves tramos de empedrado.

ment del versant. A la fin, près déjà du caractère calcaire affleurement calcaire qui donne le nom au rocher les courbes s'estompent donc on atteint sans difficulté à peine la fente spectaculaire infligée à la roche.

FENTE DE "LA PEÑA BLANCA".

Se sont un peu plus de 100 mètres, mais la construction du chemin a supposé un effort considérable pour le faire passer dans la roche. Il faut croire qu'il n'y eût aucun autre moyen que la construction d'une plate-forme d'à peu près deux mètres de large après l'excavation préalable de plusieurs tonnes de roche. C'est ainsi que s'est franchi le principal obstacle du chemin, même si le passage par la fente a dû poser des problèmes de sécurité, car il s'agit d'un passage dangereux pour les montures: sol glissant et absence de la protection des parapets qui s'ils avaient existé, maintenant on en voit plus la trace.

Une fois l'obstacle franchi, le chemin s'accommode déjà plus sûr dans un terrain où alterne le pâturage avec les affleurements de calcaire. Des zigzags de peu d'envergure s'aménagent dans les prairies tandis que les tronçons rocheux se franchissent grâce à des petites excavations et aux petits tronçons empierrés.

*El suceso de la Maladeta desde el camino de la "Peña Blanca".
Le massif de "La Maladeta" du chemin de la "Peña Blanca"*

(R1)

En la cima de la Peña unos mojonos de piedras marcan el trazado del camino, que desemboca en una zona de pastos al pie del pico de Salvaguarda. Se cruza el barranco y, en dirección nordeste, una senda bien marcada lleva a las ruinas de la Casa Cabellud, donde entronca con el camino que sube por "La Costera" y, girando en dirección norte, se dirige al Portillón de Benasque.

En haut du rocher quelques bornes de pierre marquent le tracé du chemin, qui débouche sur une zone de pâturages au pied du pic de Sauvegarde. Le ravin se traverse et, en direction du nord-est, un sentier bien marqué conduit aux ruines de la "Casa Cabellud", où il se rattache avec le chemin qui monte par "La Costera" et, tournant en direction du nord, se dirige vers le "Portillón" de Benasque.

La llamada "Casa Cabellud" se construyó hacia 1867 por un arropado benasqués al servicio del barón que llegaba desde Lucbon. Francisco Cabellud eligió para su albergue una ubicación espléndida, en el cruce de los caminos del Portillón y La Picada, junto a una fuente, y allí donde la ruta hacia el macizo de la Maladeta (objetivo primordial de los turistas franceses) era espectacular.

La casa, en una estratégica situación y a escasos metros de la frontera, tuvo gran éxito mientras estuvieron de moda las excursiones desde Lucbon y se describe por viajeros y periodistas. Ofrecía diferentes servicios turísticos y se convirtió en centro de clásicas excursiones. Con la muerte de Cabellud fue abandonada y cayó en la ruina. Merece, al menos, que se consoliden sus ruinas y se coloque algún cartel recordando su origen e historia.

Cerca existen otros restos de edificios: un pequeño abrigo situado a una Peña (ideal para habilitar un refugio de fortuna, un mirador) y algo más retirado, una construcción de planta rectangular, más pequeña, que podría corresponder al puesto de vigilancia de carabineros que ya existía en 1842.

La denominada "Casa Cabellud" fut construite vers 1867 par une personne au service de Benasque, à l'écart du tourisme qui arrivait de Lucbon. Francisco Cabellud choisit un endroit splendide pour son auberge, au croisement des chemins du Portillón et de La Picada, près d'une source, et là où la vue sur le massif de la Maladeta (objectif primordial des touristes français) était spectaculaire.

La maison, en situation stratégique et à quelques mètres de la frontière, eut un grand succès pendant que les excursions depuis Lucbon furent à la mode, et fut décrite par des voyageurs et des alpinistes. Elle offrait différents services d'hôtellerie et eut converti en centre d'excursions classiques. À la mort de Cabellud elle fut abandonnée et tomba en ruine. Elle mérite, au moins, que se consolident ses ruines et que se pose un panneau qui rappelle son origine et son histoire.

Il y a tout près d'autres restes de construction: un petit abri situé à un rocher (idéale pour aménager un refuge de fortune et nécessaire) et, un peu en retrait, une construction en forme rectangulaire, un peu petite, qui pourrait correspondre au poste de vigilance des carabiniers qui existait déjà en 1842.

Alrededor de 400 metros separan las ruinas de lo alto del puerto. Muchos montañeros atajan este tramo olvidando el trazado antiguo, algo más largo pero mucho más suave, que dibuja una amplia *marrada* antes de alcanzar la cima. Se trabajó la roca para habilitar aquí el camino, con algún empedrado y otras pequeñas obras asociadas. Arriba, en medio de la escotadura, una inscripción en la roca nos recuerda la línea imaginaria de la frontera hispano-francesa (mojón fronterizo n° 332).

Environ 400 mètres séparent les ruines du haut du port. Beaucoup d'alpinistes coupent ce tronçon oubliant l'ancien chemin, un peu plus large mais beaucoup plus doux, qui dessine un grand zigzag avant d'atteindre le sommet. On travailla la roche pour y aménager le chemin, avec quelques empierréments et d'autres petits travaux associés. En haut, au milieu d'une échancrure, une inscription dans la roche nous rappelle la ligne imaginaire de la frontière hispano-française (borne frontière n°332).

El puerto de Benasque (2.445 m. de altitud) como otros puertos pirenaicos ha tenido diferentes denominaciones según las distintas épocas. Los franceses lo cartografiaron como "Port de Venasque". Aquí se le conocía como el "puerto de Francia" o "puerto del Niz" (Madoz). A fines del XVIII se le llamaba "el puerto de los franceses" o "Puerto Nizco", en contraposición al de "Gougnat" o de "La Glena", que llamaban "Puerto Viejo".

La cartografía del XVII y otros documentos más antiguos lo denominaban puerto de "Alba". Actualmente se prefiere la denominación de "Portillón de Benasque".

Hay indicios de que la señalización natural en forma de "X" fue amplificada y rebajada artificialmente para facilitar el paso del camino.

Le port de Benasque (2.445 m. d'altitude) comme d'autres passages pyrénéens a été appelé différemment selon les différentes époques. Les français le cartographièrent comme le Port de Venasque. Ici on le connaissait comme le "puerto de Francia" au milieu du XIX siècle (Madoz). À la fin du XVIII siècle il s'appelait "le puerto de los franceses" ou "Puerto Nizco", en opposition à celui de "Gougnat" ou de "La Glena", qu'ils appelaient "Puerto Viejo".

La cartographie du XVII siècle et d'autres documents plus anciens l'appellent "puerto de Alba". Actuellement on préfère la dénomination de "Portillón de Benasque".

Il y a des indices que l'échancrure naturelle en forme de "X" fut amplifiée et rebaisée artificiellement pour faciliter le passage du chemin.

Portillón de Benasque
Frontera hispano-francesa
Inscripción en la roca
con las iniciales
de ambos estados
"Portillón" de Benasque
Frontera hispano-francesa
Inscripción en la roca
con las iniciales
de los dos
Estados



B) CAMINO DE LA COSTERA / CHEMIN DE LA COSTERA.

Coincide en su primer tramo con el camino de la "Peña Blanca" hasta el inicio de la subida a la "Colladeta dels Aranesos". Por trazado evidente (coincide aquí con el "PR") se afronta la cuesta por medio de un eficaz sistema de curvas que aminora el esfuerzo. Esta subida es buen ejemplo de camino acondicionado y se ven diversas soluciones técnicas: pequeños empedrados, muros de contención y algún que otro madero formando escalones.

Una vez arriba el camino, en forma de estrecha senda, sólo tiene que ir sorteando grandes cantos de granito hasta alcanzar el "Plan d'Estañ", que rodea por la izquierda.

En el estrecho que separa las dos zonas del "plan" la senda, de improviso, se convierte en pista. Se rodea así el "Plan d'Estañ" hasta alcanzar una senda que sube por la izquierda: es el camino antiguo que hay que seguir, mientras que el "PR" continúa por la pista hacia la carretera, en dirección al refugio de la Renclusa.

El camino se dirige directamente hacia una evidente collada situada en frente (la "Colladeta de la Pleta del Porquero"). Las osadas marmotas, querenciosas de esta ladera soleada, incluso han llegado a construir sus madrigueras bajo la misma senda. Cerca de la collada se advierten muros de contención y obras, muy perdidas, construidas para salvar la zona rocosa.

Il coincide dans son premier tronçon avec le chemin de "La Peña Blanca" jusqu'au début de la montée vers la "Colladeta dels Aranesos". Par l'évidence du tracé (il coincide ici avec le "PR"), la côte s'affronte au moyen d'un efficace système de courbes qui amoindrit l'effort. Cette montée est un bon exemple de chemin aménagé et on reconnaît diverses solutions techniques: des petits empierréments, murs de soutènement et quelque autre madrier en échelon.

Une fois arrivé en haut du chemin, en forme de sentier étroit, il faut seulement avancer en évitant les grandes arêtes de granit jusqu'au moment d'atteindre le "Plan d'Estañ", qui l'entoure sur la gauche.

Dans la partie étroite qui sépare les deux zones de la "plan", le sentier, tout d'un coup, se transforme en piste. On contourne ainsi le "Plan d'Estañ" jusqu'à qu'on atteigne un sentier qui monte à gauche: c'est le chemin ancien qu'il faut suivre, tandis que le "PR" continue par la piste, vers la route en direction du refuge de la Renclusa.

Le chemin se dirige directement vers un col situé en face, dont l'aspect est évident (la "Colladeta de la Pleta del Porquero"). Les marmottes audacieuses, qui instinctivement retournent dans ce versant ensoleillé, ont réussi à construire leur terrier en dessous même du sentier. Près du col on aperçoit des murs de soutènement et des aménagements, perdus et là, construits pour franchir la zone rocheuse.

El "Plan d'Estañ" desde la cuesta donde se hallaron evidencias de ocupación humana de la Edad del Bronce. Al fondo el camino al Portillón por "La Costera".
Le "Plan d'Estañ" depuis la grotte où se découvrirent des signes évidents d'occupation humaine de l'âge du bronze. Au fond, le chemin au "Portillón" par "La Costera".



Superada la collada, el camino se adentra en una extensa pradera inclinada, "La Costera", destinada a pastos y completamente deforestada, llanea suavemente y enseguida llega al primer sistema de *marrados*, que aquí son de amplio desarrollo. Algunas curvas son obviadas por los excursionistas, que marcan evidentes caminos viciosos, favorecedores de procesos de escorrentía. A media ladera, tras pasar una pequeña zona rocosa, acondicionada con escalerones y pretilos (oportuno mirador), se inicia el segundo sistema de curvas. Así se alcanza la parte superior de "La Costera", donde por camino poco marcado se alcanzaría el cercano Puerto de La Picada, tradicional paso al Valle de Arán. El camino al Portillón, más evidente, tuerce en dirección noroeste.

El camino enfila entonces hacia una cortadura muy visible: el Puerto de Benasque o del Portillón. Se pasa junto a unas balsas ("les Bases del Puerto") y allí se desdobla el camino. Una senda discurre próxima al borde de la meseta, mientras que la otra, tal vez la original, va más al interior. Vuelven a unirse cuando la pradera deja paso a una zona rocosa, estribaciones orientales de "la Peña Blanca". Se resuelve la subida mediante suaves zigzags acondicionados en la roca.

Bajo el Portillón se alcanzan las ruinas de Casa Cabellud, entroncando allí con el camino que sube por "la Peña Blanca", y enseguida se llega a la raya fronteriza.

Une fois le col dépassé, le chemin pénètre dans une prairie inclinée très étendue: "La Costera", destinée aux pâturages et où la déforestation a été complète. S'aplanit doucement, et rapidement arrive au premier système en zigzags, qui ici sont amplement développés. Les excursionnistes évitent certaines courbes, qui signalent d'évidents chemins excentriques et qui favorisent un processus d'éboulement. Au milieu du versant, après avoir passé une petite zone rocheuse aménagée avec des marches et des parapets, (mirador idéal), le deuxième système de courbes commence. Ainsi on arrive à la partie supérieure de "La Costera", où s'atteindrait, par un chemin peu signalisé, l'assez proche port de La Picada, passage traditionnel jusqu'à la vallée d'Arán. Le chemin du Portillón, plus évident, dévie en direction du nord-ouest.

Le chemin s'enfile alors jusqu'à une faille très visible: le port de Benasque ou du Portillón. On passe près de quelques mares ("les Bases del Puerto") et là-bas le chemin se divise. Un sentier longe le bord du plateau, pendant que l'autre, peut-être l'original, rentre plus vers l'intérieur. Ils se rejoignent à nouveau quand la prairie fait place à une zone rocheuse, contrefort oriental de "la Peña Blanca". La montée se réalise grâce à des zigzags doux acclimatés entre les rochers.

En dessous du Portillón on arrive aux ruines de la Casa Cabellud, reliant là-bas le chemin qui monte par "la Peña Blanca", et tout de suite on atteint la ligne frontalière.

C) PUERTO DE LA GLERA O GORGUTES.

El camino natural y más corto entre Benasque y Luchón situaba el pie del Puerto de "la Glera" o "Gorgutes" (2.364 m.) que incluso ofrece una cota inferior al Portillón. No es de extrañar que por aquí discurren durante siglos el camino más transitado entre ambos valles. Cedió la primacía al Portillón cuando éste fue objeto de mejoras y obras de acondicionamiento y desde entonces fue utilizado, mayormente, por contrabandistas, paqueteros y gentes del país.

Al amparo de aquel viejo camino se levantó en época medieval un Hospital, recientemente localizado y rescatado del olvido.

Al llegar al "Pilan de la Sarra" (Opción A del camino desde Benasque al Hospital) se abandona la pista por la izquierda para introducirse en el espacio dedicado a aparcamiento estacional de vehículos. El camino, hoy en día, se encuentra sin señalizar.

Al final del aparcamiento se vadea un riachuelo, dirigiendo los pasos hacia una pared de piedra que acota un prado. A la izquierda se distingue, sobre resalte de esquistos, un pequeño edificio en ruinas construido sobre el solar de la antigua iglesia del Hospital medieval. Para llegar allí el camino rodea por la base, encajado en los cantos de granito, llanea de seguido hasta la orilla de un riachuelo y encara una fuerte subida hasta las ruinas del Hospital (cota 1.765 m.).

El "Hospital Viejo" de Benasque se construyó a fines del siglo XII y comienza del XIII, con objeto de ofrecer hospitalidad a los viajeros y peregrinos (de ahí el nombre del establecimiento, que no coincide con la acepción de centro sanitario).

La construcción de "hospitales" al pie de los puertos pirenaicos garantizaba a los caminantes un lugar donde guarecerse en caso de turbulencias atmosféricas. Fundados por monjes y señores, a menudo se cedia su gestión a órdenes religiosas como la de los Hospitalarios.

Solían contar de varios edificios: la hospedería, donde se podía comer y dormir; una pequeña capilla, y a veces un cementerio anexo.

El "Hospital Viejo" de Benasque se encuentra en proceso de excavación arqueológica. Prácticamente desconocido hasta su localización en mayo de 1997, muestra un gran edificio de planta rectangular: la hospedería y una capilla con abside orientada al este, además de otras construcciones auxiliares. Su abandono puede fecharse hacia fines del siglo XVII o principios del XVIII.

El camino natural, más corto entre Benasque y Luchón pasa por el port de "la Glera" o "Gorgutes" (2.364 m.) que presenta una cota inferior a celle du "Portillón". Il n'est pas étonnant que par ici ait passé durant des siècles le chemin le plus transité entre les deux vallées. Il céda la primauté à celui du "Portillón" quand celui-ci fut l'objet d'améliorations et de travaux d'aménagement et depuis lors fut utilisé, essentiellement par des contrebandiers, distributeurs et des gens du pays.

À l'abri de ce vieux chemin un "Hospital" s'est dressé à l'époque médiévale, récemment localisé et sauvé de l'oubli.

En arrivant al "Pilan de la Sarra" (Opción A du chemin depuis Benasque jusqu'à l'Hospital), on abandonne la piste à gauche pour s'introduire dans l'espace dédié au stationnement saisonnier des véhicules. Le chemin, à l'heure actuelle, se trouve sans signalisation.

À la fin du parking on passe à gué un ruisseau, en dirigeant les pas vers un mur de pierre qui délimite une prairie. On distingue à gauche, sur une saillie schisteuse, un petit édifice en ruine construit sur le terrain vague d'une ancienne église de l'Hospital médiéval. Pour arriver là-bas le chemin contourne par la base, encastré dans les pierres de granite, s'encadrant de immédiatement jusqu'à la rive d'un ruisseau et fait face à une brusque montée jusqu'aux ruines de l'Hospital (cote 1.765 m.).

L'Hospital Viejo de Benasque s'est construit à la fin du XII siècle au début du XIII, avec comme objectif celui d'offrir l'hospitalité aux voyageurs et aux pèlerins (de là le sens du nom de l'établissement qui ne coïncide pas avec le sens habituel, c'est à dire celui d'un centre sanitaire).

La construction d'hospices au pied des ports pyrénéens garantissait aux voyageurs un abri et un abriter en cas de turbulences atmosphériques. Fondés par des monarques et des seigneurs, leur gestion était rattachée souvent aux ordres religieux (comme celui de "los Hospitalarios").

Il était composé par plusieurs édifices: l'hôtel, où on pouvait manger et dormir; une petite chapelle, et quelque fois un cimetière anexo.

L'hospital Viejo de Benasque se trouve en processus d'excavation archéologique. Pratiquement inconnu jusqu'à sa localisation en mai 1997, il présente un grand édifice en forme de rectangle, l'hôtel, et d'une chapelle avec une abside orientée à l'est, et d'autres constructions auxiliaires. On suppose qu'il fut abandonné près de la fin du XVII siècle ou du début du XVIII.



Hospital Viejo de Benasque. La zona abidal de la iglesia románica, tras su excavación. La zona abidal de l'église romane, après son excavation.

(J.L.O.)



El camino del Portillón, excavado en la roca, bajo la mole de la Toca de la Mina. Le chemin du "Portillón", creusé dans les rochers, en dessous du Pic de la Mina.

(J.L.O.)

Toda, granche

Ruinas de "Casa Cabellud", junto al Portillón. Construida a mediados del siglo XIX fue un mítico refugio en los tiempos duros del piraterismo.

Ruinas de "Casa Cabellud", près du "Portillón". Maison construite au milieu du XIX siècle qui fut un mystique refuge à la grande époque de l'alpinisme des Pyrénées.

(J.L.O.)

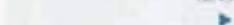


Toda, diavle

Espectacular sistema de "marradetes" en el Portillón, vertiente francesa. Descenso del camino hacia Luchón.

Spectaculaire système de zigzags ou "marradetes" dans le "Portillón", versant français. Descenso del camino vers Luchón.

(J.L.O.)





▲ Hospital Viejo de Benasque. El edificio de la "hospedería" tras su excavación y consolidación. Al fondo el camino del Puerto de la Glera. L'édifice de l'hospedería ou d'hôtelier après son excavation et sa consolidation. Au fond le chemin du Port de la Glera. (J.L.G.)

De las ruinas se sube hasta la cercana carretera, que desarticuló aquí el trazado original del camino. Se sigue unos metros hasta llegar al final de la vía asfaltada (donde se proyectó la boca sur del nonato túnel transfronterizo). Desde allí parte por la izquierda un sendero que se introduce en el pinar.

Al poco el camino traza sendos zigzags hasta alcanzar la cota 1.950 m. y, en el límite del pinar y el pastizal, se acerca a la orilla del Barranco de Gorgutes. Se suele vadear sin problemas, excepto en primavera, en cuyo caso es necesario ascender por su orilla hasta localizar un buen paso.

Vadeado el barranco, se enfila en dirección este, hasta alcanzar los lagos (ibones) situados bajo el Pico de La Montañeta, que se dejan a la derecha.

Nuevo cambio de dirección, ahora en sentido sureste-noroeste, hasta llegar al Ibón de Gorgutes. Se rodea, dejándolo a la izquierda, y pronto se alcanza el Puerto de la Glera (2.364 m.) y la raya fronteriza.

On grimpe depuis les ruines jusqu'à la route, qui démantela ici le tracé du chemin original. On continue quelques mètres jusqu'à qu'on arrive à la fin de la route goudronnée (où s'est projeté l'embouchure sud du jamais né, tunnel transfrontalier). Un sentier part de là sur la gauche pour s'introduire dans une pinède.

Très vite le chemin trace des zigzags jusqu'à qu'il atteigne la cote de 1.950 m. et, à la limite de la pinède et des pâturages, il se rapproche de la rive du ravin de Gorgutes. On peut le passer à gué sans problème sauf au printemps, quand dans ce cas il est nécessaire de longer la rive jusqu'à ce qu'on rencontre un bon passage.

Une fois le ravin passé à gué, on se dirige vers l'est jusqu'à qu'on atteigne les lacs (ibones) situés au pied du pic de La Montañeta, qu'on laisse sur la droite.

Nouveau changement de direction maintenant vers le sud-est, nord-ouest, jusqu'à qu'on arrive au lac de Gorgutes. On le contourne, en le laissant sur la gauche, et rapidement on atteint le port de la Glera (2.364 m.) et la ligne frontalière.

naturaleza en el camino nature le long du chemin

Conforme se entra en la zona del Hospital, el "piso montano", del que ya quedaba poco, es sustituido por el "piso subalpino". Quedan atrás casi todos los árboles de hoja caduca y el sotobosque de boj, aveilano y acebo, para pasar a un bosque de pino negro acompañado en las zonas de umbría por rododendro y arándano, y en las solanas por enebro enano, brezo y uva de oso. En todo caso, el bosque, tras siglos de explotación ganadera, queda relegado a las laderas más inclinadas y frías, dominando el paisaje las praderas, los pastos, de un paisaje que algunos autores denominan "seudoalpino".

El rey del bosque subalpino es el urogallo, le acompañan el piquituerto, el pito negro, pico picapinos, carbonero garrapinos, verderón serrano, sarrío, corzo, jabalí y la marta.

Desde el Hospital, o por mejor decir, desde los Hospitales, se pueden transponer las crestas que al norte señalan la frontera entre Aragón y Francia por el Puerto de la Glera o por el Portillón de Benasque. Ambos paisajes son similares, pues comparten la misma ladera, y por tanto la misma flora y la misma fauna. Ambos caminos comienzan la subida final por entre un pinar más bien seco, en el que el enebro enano y el brezo dominan sobre el rododendro y el arándano, para salir enseguida a los pastos que en rápida ascensión hacen pasar del "piso subalpino" a las altas praderas y canchales del "piso alpino", allí donde ningún árbol es capaz de medrar.

À mesure qu'on rentre dans la zone de l'Hospital, l'étage de montagne duquel il n'en restait que très peu, fait place à l'étage subalpin. Presque tous les arbres à feuille caduque et les buissons de buis, de noisetier et de houx sont restés en arrière pour passer à une forêt de pin noir accompagnée, à l'ubac, par le rhododendron et l'airelle, et à l'adret par le genévrier nain, la bruyère et le raisin d'ours. En tout cas, la forêt, après des siècles d'exploitation agricole, a été reléguée sur les versants plus inclinés et froids, permettant au paysage d'être dominé par les prairies et les pâturages, paysage que quelques auteurs appellent "seudoalpins".

Le coq de bruyère est le roi de la forêt subalpine; il est accompagné du beccroisé des sapins, du pic noir, du pivert, de la mésange noire, du venturon montagnard, du chamois, du chevreuil, du sanglier et de la marte.

Depuis l'Hospital ou pour mieux le formuler, depuis les hospices, on peut s'imaginer les cimes, au nord, comme la ligne frontalière entre l'Aragon et la France par le "Port de la Glera" ou le "Portillon de Benasque". Les deux paysages sont similaires, car ils partagent le même versant, donc la même flore et la même faune. Les deux chemins commencent la montée finale par un pinède plutôt sec, dans lequel le genévrier nain et la bruyère prédominent sur le rhododendron et l'airelle, pour sortir tout de suite vers les pâturages dont l'ascension rapide nous fait passer de l'étage subalpin aux hautes prairies et terrains rocailleux de l'étage alpin, là où aucun arbre peut pousser.



▲ El valle desde el "Plan de Rosas". Al fondo la Taca de Gorgutes o Mall Pistrat, que domina el viejo camino del puerto de la Glera o Gorgutes.

Le vallée depuis le "Plan de Rosas". Au fond, la Taca de Gorgutes ou Mall Pistrat, qui domine le vieux chemin du port de la Glera ou Gorgutes. (R.V.)



◀ Marmota marmota / Marmosette. Se pueden ver a partir del Hospital y hasta las cercanías de los puertos de la Glera y el Portillón. On peut les voir à partir de l'hospice et jusqu'aux proximités des ports de la Glera et du Portillon. (R.V.)

Zonas abiertas donde crece una interesante **flora** que cambia con el paso del verano, desde los bonitos dientes de perro primaverales, que nacen poco antes que las orquídeas, a la flora más veraniega compuesta principalmente por gencianas, verónicas, lirios, narcisos, gamones o acónitos, hasta que con el principio del otoño se despide el "año vegetal" con merenderas y falsos azafraños. En los rincones más duros florecen unas almohadillas de color verde intenso salpicadas de pequeñas flores rosadas, que generalmente pertenecen a la especie *Silene acaulis*. Estas plantas son el arquetipo de la flora de alta montaña pirenaica, con hojas reducidas para evitar la pérdida de humedad, forma de almohadilla que atenúa las temperaturas extremas, la desecación del fuerte viento y mantiene el poco suelo disponible, y pequeñas flores de colores llamativos que sirven a un tiempo de reclamo a los insectos y de filtro a la intensa radiación solar.

La **fauna** está representada por las marmotas, los sarrios, liebres, zorros y armiños como mamíferos más abundantes. De las aves destacan, además del colirrojo tizón, la collalba gris, el acentor común, el acentor alpino, el gorrión nival, el treparriscos, escaso, la perdiz pardilla, las chovas piquigualda y piquirroja, rapaces como el halcón abojero y el águila culebrera en verano, el buitre en verano y otoño, y el cernícalo, el águila real y el quebrantahuesos, que recorren los pastos en busca de comida durante todo el año.

En estas praderías de montaña, conforme se asciende y el paisaje se engrandece delante de nuestros ojos, tal vez lo más sorprendente desde el punto de vista natural es la forma de las montañas, el **modelado glaciar** que durante todo el cuaternario ha construido un paisaje singular de inclinadas laderas, fondos de valle anchos, ibones, meandros o los glaciares de Maladeta y Aneto, que se pueden admirar desde las cercanías del Portillón.

Se sont des zones ouvertes où croît une **flore** intéressante, qui passe à mesure que l'été avance des beaux chiendents du printemps, qui apparaissent un peu avant les orchidées, à la flore plutôt d'été composée principalement par des gentianes, des véroniques, des iris, des narcisses, des asphodèles et des acônites, jusqu'à que l'année végétale nous quitte au début de l'automne avec des merenderas et du faux safran. Dans les recoins les plus difficiles fleurissent des coussinets de couleur vert intense tachetés de petites fleurs roses, qui généralement appartiennent à l'espèce *Silene acaulis*. Ces plantes sont l'archétype de la flore de haute montagne pyrénéenne, avec des feuilles réduites pour éviter la perte d'humidité et avec la forme de coussinet qui atténue les températures extrêmes, l'assèchement produit par les vents violents et qui maintient le peu de sol disponible, et avec des petites fleurs criardes qui servent à la fois d'appât aux insectes et de filtre contre l'intense radiation solaire.

La **faune** est représentée par les marmottes, les isards, les lièvres, renards et hermines comme les mammifères les plus abondants. Parmi les oiseaux se distinguent, en plus du rougequeue noir, le traquet, l'accenteur mouchet, l'accenteur alpin, le moineau nival, féchelette, peu abondante, la perdrix grise, le chocard à bec jaune et le crève à bec rouge, des rapaces comme la bondrée apivore et le pygarque en été, le vautour en été et en automne, la buse, l'aigle royal et le gypaète barbu, qui parcourent les pâturages à la recherche de nourriture durant toute l'année.

Dans ces prairies de montagne, à mesure qu'on monte et que le paysage s'agrandit devant les yeux, peut-être le plus surprenant depuis le point de vue naturel est la forme des montagnes, le **modelé glaciaire** qui durant tout le quaternaire a construit un paysage singulier de versants inclinés, des fonds de vallée larges, des lacs de montagne, des méandres ou les glaciers de Maladeta y Aneto, qui peuvent s'admirer depuis les environs du Portillón.

REPERTORIO DE VOCES BENASQUESAS RÉPERTOIRE DES TERMES DE BENASQUE

referidas a caminos, caminantes y accidentes geográficos / qui se réfèrent aux chemins, promeneurs et accidents topographiques de la région.

(Tomadas del Diccionario del benasqués, de Ángel Ballarín Cornel, con algunas adiciones y variaciones ortográficas / D'après du Dictionnaire de la langue de Benasque, de Ángel Ballarín Cornel, avec quelques additions et variations orthographiques)

abetosa: Partida de terreno cubierta de abetos / *Sapinière. Partie d'un terrain couvert de sapins.*

Aigua Mayó: Nombre que dan los benasqueses al Río Ésera / *Nom donné à la rivière Esera par les gens de Benasque.*

aigüeta: Barranco, riachuelo / *Ravin, ruisseau.*

Ansils: Denominación autóctona del lugar de Anciles / *Dénomination autochtone du lieu d'Anciles.*

asagadó: Senda o paso estrecho por donde el ganado tiene que avanzar en fila india / *Sentier ou passage étroit par lequel le bétail avance en file indienne.*

baixadón: Bajada corta y pronunciada / *Pente courte et prononcée.*

ball (vall): Valle, terreno comprendido entre dos montañas. En Benasque se denomina "La Vall" al valle superior del Ésera a partir del "Plan de Senarta" / *Vallée, terrain compris entre deux montagnes. En Benasque on appelle "La Vall" la vallée supérieure de l'Esera à partir du "Plan de Senarta".*

Baños, els: Los Baños de Benasque / *Les Bains de Benasque.*

basa: Charco, balsa / *Flaque d'eau, mare.*

Benás: Benasque en benasqués / *Benasque en langue de Benasque.*

Bila (Vila), La: "La Vila" es Benasque; "Casa La Vila" es la casa del Ayuntamiento / *La ville de Benasque. "Casa La Vila" ou Mairie.*

cabanera: Vía pecuaria, camino por donde se traslada el ganado trashumante / *Voie de transhumance, chemin par lequel passent les troupeaux.*

cabo: Parte alta o superior de una zona, pueblo o montaña / *Partie supérieure d'une zone, d'un village ou d'une montagne.*

cantimplano: Se dice del camino de pendiente suave / *Se dit d'un chemin en pente douce.*

carrerón: Senda, especialmente la que forma o usa el ganado en la montaña / *Sentier, spécialement celui que trace ou qu'utilise le bétail en montagne.*

colladeta: Diminutivo de collada, pequeño collado / *Petit col.*

coma: Espacio de terreno llano y despejado entre otro accidentado o emboscado / *Espace de terrain plat et dégagé au milieu de terrains accidentés.*

complegansa: Cuenca hidrográfica / *Bassin hydrographique.*

conchstra: Masa de nieve que ocupa temporalmente oquedades del terreno o caminos / *Congère. Masse de neige qui occupe temporairement des creux ou cavités.*

congostro: Congosto, paso estrecho entre dos montañas / *Gorge. Passage étroit entre deux montagnes.*



▲ *Flora alpina en los ruinos del Hospital Viejo. Flora alpina dans les ruines de l'Hospital Viejo (J.L.O.)*



▲ *"Congostro" de nieve ocupando el trazado del camino. Al fondo la escultura del Portillón de Benasque. Congère ou "Congostro" de neige occupant le tracé du chemin. Au fond l'échancrure du "Portillón" de Benasque. (J.L.O.)*

- conca:** Cuenca, territorio rodeado de montañas / *Bassin, Vallée, Territoire entouré de montagnes*.
- costera:** Cuesta, terreno en pendiente / *Côte, terrain pentu*.
- chelegal:** Helero, masa de hielo que cubre cierta superficie sin ser un glaciar / *Plaque de glace ou masse de glace sans que ce soit un glacier*.
- chornada:** Distancia que yendo de viaje se anda regularmente en un día / *Distance parcourue en un jour de marche*.
- desbarro:** Encrucijada, desvío, bifurcación de caminos / *Bifurcation, Déviation*.
- despeáse:** Lastimarse los pies los hombres o los animales por haber andado mucho / *Blessure au pied ou à la patte après avoir beaucoup marché*.
- endresá:** Enderezar, rectificar el trazado de los caminos suprimiendo sus curvas / *Rectifier le tracé d'un chemin en lui quittant ses courbes ou tournants*.
- endresera:** Atajo, paraje por donde se abrevia el camino / *Raccourci*.
- entrascáse:** Quedarse detenido por hundirse en el barrizal o en la nieve / *Immobilisation après s'être embourbé, enfoncé dans la neige ou dans la boue*.
- escalerón:** Desnivel en el terreno en forma de grada / *Dénivellement graduel d'un terrain, en forme de marche*.
- escamall:** Caminata que circunstancias imprevistas obligan a hacer aceleradamente / *Marche, trotte que des circonstances imprévues obligent à accélérer*.
- esme:** Orientación, poder de orientación / *Sens de l'orientation*.
- espailladero:** Despeñadero, sitio difícil de atravesar, en el que se corre el riesgo de espaldarse / *Escarpe ou à pic, Précipice*.
- estañ:** Gran masa de agua que llena una cavidad del terreno estacionalmente / *Étang qui se remplit suivant les saisons*.
- fabosa:** Hayedo, terreno poblado de "faus" o hayas / *Hêtraie, Terrain rempli d'hêtres*.
- fuen:** Fuente, manantial / *Source*.
- forau:** Sumidero donde caen y desaparecen las aguas superficiales / *Bouche d'égout, Puisard, Endroit où disparaissent les eaux superficielles*.
- Fransa:** Francia / *La France*.
- gambada:** Paseo corto y rápido / *Balade, promenade courte et rapide*.
- Grist:** Nombre autóctono del pueblo de Eriste / *Nom autochtone du village d'Eriste*.
- guiña, a:** Sistema ancestral de transporte consistente en que la carga va sujeta a la cabeza, dejando las manos libres / *Système ancien de transport consistant à maintenir une charge sur la tête laissant les mains libres*.
- ibón:** Lago de alta montaña de origen glaciar / *Lac de montagne d'origine glacière*.
- llabada:** Superficie de roca muy inclinada y resbaladiza / *Surface rocheuse très inclinée et glissante*.
- llera:** 1, ladera de una montaña, cubierta de pequeñas piedras desprendidas de las rocas. 2, losa grande y gruesa / 1, *Versant d'une montagne, couvert de petites pierres tombées des rochers*. 2, *Grande dalle épaisse*.

- llitarrada:** Alud, masa de nieve que se desprende de las montañas, causando daños en bosques y caminos / *Avalanche, masse de neige qui se détache des montagnes et qui provoque des dégâts dans les forêts et sur les chemins*.
- llosero:** Pizarra, cantera de pizarra con destino a los tejados / *Ardoisière, carrière d'ardoises destinées aux toits des maisons*.
- mangada:** Vuelta, curvatura, desviación del camino derecho / *Détour, courbure, déviation d'un chemin droit*.
- marrada:** Cada una de las secciones de la línea quebrada que adoptan los caminos en las cuestas de gran pendiente, zigzag / *Zigzag, Chacune des sections d'une ligne cassée que les chemins adoptent en fortes côtes ou en pentes raides*.
- marradeta:** Diminutivo de "marrada" / *Diminutif de "marrada"*.
- molá:** Piedra de granito / *Pierre de granit*.
- mollá:** Terreno pantanoso cubierto de césped / *Terrain marécageux couvert de pelouse*.
- ospital (hospital):** Edificio a pie de puerto para acoger a los viajeros / *Hospice au pied d'un col pour accueillir les voyageurs*.
- ospitalero (hospitalero):** El encargado del hospital / *Le responsable de l'hospice*.
- pala:** Ladera muy pendiente y despejada de una montaña / *Versant très pentu et dégagé d'une montagne*.
- palanca:** Puente plano, hecho con grandes vigas, sujetas con travesaños para que no puedan separarse, y cubiertas de tierra / *Pont plat, construit avec des poutres couvertes de terre, attachées avec des traverses pour qu'elles ne puissent pas se séparer*.
- palanqueta:** Diminutivo de "palanca" / *Diminutif de "palanca"*.
- paquetero:** El hombre que transporta a cuestias, a través de las montañas, las mercancías de valor, con frecuencia de contrabando / *L'homme qui transporte à dos des marchandises de valeur à travers les montagnes, souvent de contrebande*.
- pasada:** Paraje en la ladera de una montaña por donde puede pasarse, permitiendo laidearla / *Endroit, sur le versant d'une montagne par lequel on peut passé, permettant de la contourner*.
- pasadera:** Piedra que sirve para pasar, sin mojarse, charcos y arroyos / *Pierre dont on se sert pour passer des flaques d'eau et des rigoles sans se mouiller*.
- paset:** Diminutivo de "paso", lugar apropiado para transitar / *Passage, Diminutif de "paso", lieu approprié pour passer*.
- patués:** Denominación que dan los propios hablantes a la variedad del idioma aragonés hablado en el valle de Benasque / *Patois, dénomination qui est donnée par ceux même qui le parlent à la langue aragonaise parlée dans la vallée de Benasque*.
- pixadó:** Además de significar urinario, designa las pequeñas fuentes y manantiales que fluyen en poca cantidad / *En plus de signifier urinoir, il désigne des petites sources qui s'écoulent en petite quantité*.
- pilan:** Llanura aluvial entre montañas / *Plaine alluviale entre des montagnes*.
- pilana:** Extensión de terreno sensiblemente horizontal, llano / *Extension de terrain sensiblement horizontal, plat*.

pileta: 1, majada, lugar donde se recoge por la noche el ganado y duermen los pastores. 2, extensión de terreno en la alta montaña que pasta un rebaño durante los meses de verano / 1, *Bergerie, lieu où l'on rassemble pour la nuit le bétail et où dorment les bergers.* 2, *Extension de terrain en haute montagne qui sert de pâturage durant les mois d'été.*

promená: Pasear, andar por diversión o deporte / *Promener, marcher pour se divertir ou sport.*

puen: Puente / *Pont.*

puerto: Paso estrecho en las altas montañas / *Passage étroit en haute montagne.*

puyada: Camino en cuesta / *Chemin sur une côte.*

puyadón: Cuesta corta y pronunciada / *Pente courte et prononcée.*

ralla: Rocalla, paraje cubierto de rocas irregulares desprendidas de las montañas / *Endroit couvert de rochers irréguliers détachés des montagnes.*

raya: Lindero, límite fronterizo / *Limite, bord; limite frontalière.*

rota: Senda que abren a través de la nieve los primeros que pasan después de haber nevado / *Sentier ouvert dans la neige par ceux qui y passent les premiers après qu'il ait neigé.*

rullada: Trozo de camino empedrado, generalmente en un repechón / *Partie d'un chemin empierré, généralement sur une côte.*

salt: Abismo, precipicio / *Abîme, précipice.*

sarradet: Diminutivo de "sarrau", altozano, pequeña elevación del terreno / *Diminutif de "sarrau", monticule, petite élévation de terrain.*

sarrau: Loma, cerro / *Échine, dos; coteau, colline.*

Saúnc: Nombre autóctono del lugar de Sahún / *Nom autochtone du lieu de Sahún.*

sellam: Sinónimo de "salt", precipicio / *Synonyme de "salt", précipice.*

suel, suelo: La parte baja o inferior de un pueblo o terreno / *La partie basse ou inférieure d'un village ou d'un terrain.*

tiro: Trocha maderera, paraje en el monte donde se arrastra la madera / *Sentier de montagne par lequel on traîne des éléments en bois derrière soi.*

tosquero: Lugar donde existe o se extrae la piedra toba o "tosca" / *Lieu où existe et d'où l'on extrait le tuffeau ou tuffeau (pierre).*

trachinero: Trajinerero, mozo que conduce una recua de caballerías / *Muletier; valet d'écurie.*

tremolosa: Bosque de álamos temblones o "trémols" / *Forêt de peupliers trembles.*

trencacuello: Paso de terreno muy accidentado / *Passage d'un terrain très accidenté.*

trota: Caminata, marcha de cierta duración hecha a paso acelerado / *Trotte, marche à pas accéléré d'une certaine durée.*

tuca: Pico, cúspide aguda de una montaña / *Pic, sommet pointu d'une montagne.*

tusal: Tozal, altozano, cerro / *Monticule, mamelon.*

tusalet: Diminutivo de "tusal" / *Diminutif de "tusal".*

ubaga: Umbría, parte del terreno o ladera que recibe menos sol / *Ubac, partie du terrain ou versant qui reçoit moins de soleil.*

NOMBRES COMUNES Y CIENTÍFICOS NOMS COMMUNS ET SCIENTIFIQUES

de las especies nombradas en el texto / des espèces nommées dans le texte

FLORA / FLORE

Nombre castellano	Nombre francés	Nombre aragonés	Nombre científico
Abedul	Bouleau	Albar	<i>Betula pendula</i>
Abeto	Sapin	Abete	<i>Abies alba</i>
Acebo	Houx	Areulo-Cardonera	<i>Ilex aquifolium</i>
Acónito	Aconit	Tuara-Tuera	<i>Aconitum spp.</i>
Álamo temblón	Peuplier tremble	Trémol	<i>Populus tremula</i>
Aligustre	Henné	Legustre	<i>Ligustrum vulgare</i>
Arándano	Airelle	Anayón	<i>Vaccinium myrtillus</i>
Arce real	Érable	Aziron	<i>Acer platanoides</i>
Aulaga	Ajonc	Aliaga-Eschelagra	<i>Genista scorpius</i>
Avellano	Noisetier	Abellanera	<i>Corylus avellana</i>
Boj	Buis	Buxo	<i>Buxus sempervirens</i>
Brezo	Bruyère	Brueco	<i>Calluna vulgaris</i>
Cerezo	Cerisier	Ziresera	<i>Prunus avium</i>
Clemátide	Clématite	Betiguera-Belliguera	<i>Clematis vitalba</i>
Cornejo	Cornouiller	Sanguinera	<i>Cornus sanguinea</i>
Chopo	Peuplier noir	Chopo	<i>Populus nigra</i>
Diente de perro	Chiendent	Dién de can	<i>Erythronium dens-canis</i>
Endrino	Prunelier	Arañonera	<i>Prunus spinosa</i>
Enebro	Genévrier	Chinebro	<i>Juniperus communis nana</i>
Escaramujo	Églantier	Garrabera	<i>Rosa s.p.</i>
Espilego	Lavande	Espigol	<i>Lavandula spp.</i>
Falsa acacia	Faux acacia, robinier	Aicazia	<i>Robinia pseudoacacia</i>
Falso azafrán	Faux safran	Zafrán borde	<i>Crocus nudiflorus</i>
Fresno	Frêne	Fraxino-Freixe	<i>Fraxinus excelsior</i>
Gamón	Asphodèle	Albezón-Abozo	<i>Asphodelus albus</i>
Genciana	Gentiane	Chanzana	<i>Gentiana spp.</i>
Haya	Hêtre	Fau	<i>Fagus sylvatica</i>
Lirio	Iris	Ailet-Matapollis	<i>Iris latifolia</i>
Majuelo	Aubépine	Arto	<i>Crataegus monogyna</i>
Manzano	Pommier	Manzanera-Pomera	<i>Malus domestica</i>
Merendera	Merendera	Espachapastors	<i>Merendera pyrenaica</i>
Mostajo	Alisier	Moxera	<i>Sorbus aria</i>
Narciso	Narcisse	Fior de lis amarilla	<i>Narcissus pseudonarcissus</i>
Nogal	Noyer	Noguera-Nuguero	<i>Juglans regia</i>
Olmo	Orme	Urmo	<i>Ulmus glabra</i>
Orquídea	Orchidée	Orquídea	<i>Orchis-Dactylorhiza spp.</i>
Pin negro	Pin Laricio	Pin negro	<i>Pinus uncinata</i>
Pino silvestre	Pin sylvestre	Pin royo	<i>Pinus sylvestris</i>
Quejigo	Chêne, rouvre	Caxico-Quexigo	<i>Quercus gr. cerrioides</i>
Rhododendro	Rhododendron	Famuzera	<i>Rhododendron ferrugineum</i>
Sabina negral	Sabine, genévrier	Sabina negral	<i>Juniperus phoenicea</i>
Sarga	Osier blanc	Ixalencia-Sarguera	<i>Salix eleagnus angustifolia</i>
Sauce	Sauile	Salz	<i>Salix alba</i>
Sauce cabruno	Marsault	Salguera	<i>Salix caprea</i>
Sauce llorón	Sauile pleureur	Salz llorón	<i>Salix babylonica</i>
Saúco negro	Sureau noir	Sabuquero-Sauquero	<i>Sambucus nigra</i>

Sauco rojo	Sureau rouge	Sabuquero royo
Serbal de cazadores	Sorbier	Abesurt-Bixordera
Tejo	If	Taxo-Texto
Tilo	Tilleul	Tellera
Tomillo	Thym	Tremonzillo
Uva de oso	Busserole, raisin d'ours	Buxeta-Buxarguala
Viburno	Viome	Tinblaina-Betelaina
Zarza	Ronce	Barza

<i>Sambucus racemosa</i>
<i>Sorbus aucuparia</i>
<i>Taxus baccata</i>
<i>Tilia platyphyllos</i>
<i>Thymus spp.</i>
<i>Arctostaphylos uva-ursi</i>
<i>Viburnum lantana</i>
<i>Rubus ulmifolius</i>

FAUNA / FAUNE

Abubilla	Huppe	Poput-Gallet de S. Martin
Acentor alpino	Accenteur alpin	Rocazero de puerto
Acentor común	Accenteur mouchet	Rocazero
Águila culebrera	Pygargue	Alica/Aliga blanca
Águila pescadora	Balibuzard pêcheur	Alica/Aliga pescaira
Águila real	Aigle royal	Alica/Aliga crabitera
Anade friso	Canard chipeau	Aneda grisa
Anade rabudo	Canard pilet	Guite collilargo
Anade real	Canard colvert	Aneda
Anade silbón	Canard siffleur	Aneda chilladera
Andarrios	Bergeronnette	Biecadeta
Andarrios chico	Chevalier guignette	Biecadeta chicota
Archibebe	Chevalier symphémie	Churrupetas
Agachadiza común	Bécassine des marais	Becazina
Ardilla	Écureuil	Esquirguelo-Esquirol
Buitre	Vautour	Gültre-Buitre
Camachuelo	Bouvreuil	Cardenal
Cárabo	Chouette, hulotte	Crabero
Carbonero común	Mésange charbonnière	Chinchipera
Carbonero garrapinos	Mésange noire	Chinchipera negreta
Carbonero palustre	Mésange nonette	Chinchipera capezinegra
Cerceta carretona	Sarcelle d'été	Gabacheta d'estiu-Aneda chica
Cerceta común	Sarcelle d'hiver	Gabacheta-Aneda chica
Cernícalo	Buse	Ziquilín-Eixorigué
Chova piquiqualda	Chocard à bec jaune	Chola bequiamanilla-Gralla
Chova piquirroja	Crave à bec rouge	Chola bequirroya-Gralla
Collalba gris	Traquet, motteux	Cudiblanca
Corzo	Chevreuil	Chifleta
Chorlitejo	Grand gravelot	Cudirroya/Culroya
Colirrojo tizón	Rougequeue noir	Gallo marino
Comorán	Grand comoran	Papafigos-Blanquet
Curruca capirotada	Fauvette	Zisparto
Escribano montesino	Bruant	Pescairet blanco
Garceta	Garzette	Fuina de papo blanco
Garduña	Fouine	Garrapescaire
Garza	Héron	Gabiota archentata
Gaviota argénea	Goéland "argente"	Gabiota
Gaviota reidora	Goéland "rieur"	Gurrión/Urión blanco
Gorrion nival	Moineau nival	Esparbero abellero
Halcón abejero	Bondrée apivore	Ferrero/Chinchipera de crencha
Herrerillo capuchino	Mésange huppée	Ferrero
Herrerillo común	Mésange bleue	Chabalín
Jabalí	Sanglier	Engañapastors
Lavandera	Bergeronnette	Fuina de papo amarillo
Marta	Marte	

<i>Upupa epops</i>
<i>Prunella collaris</i>
<i>Prunella modularis</i>
<i>Circaetus gallicus</i>
<i>Pandion haliaetus</i>
<i>Aquila chrysaetos</i>
<i>Anas strepera</i>
<i>Anas acuta</i>
<i>Anas platyrhynchos</i>
<i>Anas penelope</i>
<i>Tringa spp.</i>
<i>Tringa hypoleucos</i>
<i>Tringa spp.</i>
<i>Gallinago gallinago</i>
<i>Sciurus vulgaris</i>
<i>Gyps fulvus</i>
<i>Pyrrhula pyrrhula</i>
<i>Strix aluco</i>
<i>Parus major</i>
<i>Parus ater</i>
<i>Parus palustris</i>
<i>Anas querquedula</i>
<i>Anas crecca</i>
<i>Falco tinnunculus</i>
<i>Pyrrhocorax graculus</i>
<i>Pyrrhocorax pyrrhocorax</i>
<i>Oenanthe oenanthe</i>
<i>Capreolus capreolus</i>
<i>Charadrius spp.</i>
<i>Phoenicurus ochrurus</i>
<i>Phalacrocorax carbo</i>
<i>Sylvia atricapilla</i>
<i>Emberiza cia</i>
<i>Egretta garcetta</i>
<i>Martes foina</i>
<i>Ardea cinerea</i>
<i>Larus argentatus</i>
<i>Larus ribundus</i>
<i>Montifringilla nivalis</i>
<i>Pernis apivorus</i>
<i>Parus cristatus</i>
<i>Parus caeruleus</i>
<i>Sus scrofa</i>
<i>Motacilla alba</i>
<i>Martes martes</i>

Mirlo	Merle
Mirlo acuático	Cincle plongeur
Nutria	Loutre
Oropéndola	Loriot
Pato cuchara	Canard, souchet
Perdiz pardilla	Perdrix blanche ou grise
Petirrojo	Rougegorge
Pico picapinos	Pivert
Pinzón	Pinson
Piquituerto	Beccoisé des sapins
Pito negro	Pic noir
Quebrantahuesos	Gypaète barbu
Rebeco pirenaico	Isard, chamois
Tarabilla	Traquet
Trepador azul	Sittelle
Treparriscos	Tichodrome, échelette
Turón	Putois
Urogallo	Coq de bruyère
Verderón serrano	Venturon montagnard
Zorro	Renard
Zorzal	Grive

Torda-Torla	Turdus merula
Torda nadadera-T. d'aigua	<i>Cinclus cinclus</i>
Loira	<i>Lutra lutra</i>
Cagadaga	<i>Oriolus oriolus</i>
Aneda collarón	<i>Anas clypeata</i>
Perdiz charra	<i>Perdix perdix</i>
Pitarroi	<i>Erithacus rubecula</i>
Picatroncos	<i>Dendrocopos major</i>
Pinchán-Pilzán	<i>Fringilla coelebs</i>
Cruzeta	<i>Loxia curvirostra</i>
Picaguazero/Alguadero negro	<i>Dryocopus martius</i>
Aliga roya-Cluxigüesos	<i>Gypaetus barbatus</i>
Sarrio-Ixarso	<i>Rupicapra pyrenaica</i>
Albardera-Zistrac	<i>Saxicola torquata</i>
Chinchipera corretroncos	<i>Sitta europaea</i>
Moixón de la neu-Pintaparez	<i>Tichodroma muraria</i>
Turón negro	<i>Mustela putorius</i>
Gallo montesino-Aurón	<i>Tetrao urogallus</i>
Berderol-Taril de Cantrán	<i>Serinus citrinella</i>
Rabosa	<i>Vulpes vulpes</i>
Tordos y Charros	<i>Turdus spp.</i>



Vulpes vulpes. Zorro / Renard.

Animal antropófilo que presenta todos los ambientes de la montaña pirenaica. Animal antropópfilo que fréquente toutes les régions de la chaîne des Pyrénées.



Lápida en la parroquia de Benasque. Su contenido demuestra las estrechas relaciones que había entre ambos reinos de la cordillera: Moissen Bernat de Pebenque, del lugar de S. Abentín (Comminges), ricario que fue de Benasque, mandó construir una capilla, en 1515, "a honore de Deu, de la Verge Maria, [y] de S. Abentín Mártir".

Dalle dans la paroisse de Benasque. Son contenu prouve les étroites relations qu'il y avait entre les deux royaumes de la chaîne de montagne: Moissen Bernat de Pebenque, du lieu de S. Abentín (Comminges), ricario de Benasque, fit construire une chapelle, en 1515, "en l'honneur de Dieu, de la Verge Marie, [et] de S. Abentín Martyr".

(110)

Bibliografía Bibliographie

- BALLARIN CORNEL, ANGEL, *Civilización pirenaica*, "La Editorial", Zaragoza, 1972.
- BALLARIN CORNEL, ANGEL, *El valle de Benasque*, "La Editorial", segunda edición, Zaragoza, 1974.
- BALLARIN CORNEL, ANGEL, *Diccionario del benasqués*, "La Editorial", segunda edición, Zaragoza, 1978.
- BENEDICTO, ROBERTO, *Guía de la arquitectura románica del valle de Benasque*, Ed. Excmo. Ayuntamiento de Benasque, Zaragoza, 1995.
- BRANET, JOSEPH, *Journal d'un prêtre réfractaire réfugié en Espagne (1791-1800)*, Imp. Cocharaux, Auch, 1927.
- BUIE GIRAL, LEÓN J., *Viaje por el Alto Aragón. Noviembre del año 1794*, Ed. La Val de Onsera, Huesca, 1997.
- ENRIQUEZ DE SALAMANCA, CAYETANO, *Rutas del románico en la provincia de Huesca*, Ed. del autor, Las Rozas (Madrid), 1987.
- FACI, ROQUE ALBERTO, *Aragón, Reyno de Christo y dote de María Santissima*, Zaragoza, Tomo I, 1739 (Nuestra Señora de Guayente, p. 198). Ed. facsímil Diputación General de Aragón, Zaragoza, 1979.
- GALTIER MARTÍ, FERNANDO, *Ribagorza, Condado independiente*, Ed. Libros Pórtico, Zaragoza, 1981.
- Guayente*, Boletín informativo de la "Asociación Guayente", Sahún (Huesca).
- JOANNE, PAUL, *Les Pyrénées. Itinéraire général de la France*, coll. des Guides-Joanne, Librairie Hachette et Cie., Paris 1886.
- JUSTE MOLES, VICENTE, *Aproximación a la historia de Benasque*, Ed. Antena del Pirineo, Benasque, 1991.

- LAMPRE, F. y VICENTE, J.M., *PR Mapa Excursionista Maladetas*, Ed. Prames, Zaragoza, 1998.
- LÓPEZ NOVOA, SATURNINO, *Descripción del Valle de Benasque hasta 1870*, Cuadernos de Anciles, n° 2, Ed. Asociación Guayente, Sahn, 1996.
- MALLADA, LUCAS, *Descripción física y geológica de la provincia de Huesca*, Memorias de la Comisión del mapa geológico de España, Madrid, 1878 (Ed. facsímil Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1990).
- MADOZ, PASCUAL, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 1845-1850 (ed. facsímil voces de la Provincia de Huesca, Ed. Ambito, Valladolid, 1986). Prames, 1998. Edición corregida y revisada.
- NERÍN ROTGER, MARÍA ANTONIA, *Balneario Baños de Benasque*, Ed. Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1998.
- PALLARUELO, SEVERINO, *Pirineo aragonés*, Cuadernos de la trashumancia n° 6, Ed. ICONA, Madrid, 1993.
- TAINÉ, HIPÓLITO A., *Viaje a los Pirineos*, Colección Austral, Ed. Espasa Calpe, segunda edición, Madrid, 1963.
- VIDALLER TRICAS, RAFAEL, *Guía del Valle de Benasque*, Ed. Pirineos, Huesca, 1992.
- VIDALLER TRICAS, RAFAEL, *Guía del Parque Posets-Maladeta*, Ed. Pirineos, Huesca, 1996.
- WORMS, J., *Souvenirs d'Espagne. Impressions de voyages et croquis*, Paris, 1906 [trad. en XXI viajes (de europeos y un americano, a pie, en mula, diligencia, tren y barco) por el Aragón del siglo XIX, Ed. de Marcos Castillo Monsegur, Imprenta Provincial, Zaragoza, 1990].
- VVAA., *Guía del Valle de Benasque-Gistain (118 excursiones...)*, Col. Guía de excursiones y ascensiones Pirineo Aragonés, Ed. Prames, Zaragoza, 1998.
- VVAA., *Valle de Benasque*, Col. Senderos de Pequeño Recorrido, Ed. Prames, Zaragoza, 1993.
- VVAA., *Parque Posets-Maladeta. 22 itinerarios a pie*, Col. Parajes naturales de Aragón, Ed. Prames, Zaragoza, 1995.
- VVAA., *Parque Posets-Maladeta*, Col. Espacios naturales protegidos, Diputación General de Aragón, Departamento de Agricultura y Medio Ambiente, Zaragoza, 1996.
- VVAA., *Senderos de la Ribagorza*, GR 18, Col. Senderos de Gran Recorrido, Ed. Prames, Zaragoza, 1996.

NORMATIVA ESPECÍFICA

Circulación: Está prohibido circular fuera de las pistas con vehículos a motor; y durante el verano existe una regulación específica de acceso a La Besurta y Vallibierna. Está prohibido aparcar los vehículos fuera de las zonas habilitadas para ello.

Fuegos: Está prohibido hacer fuego sin autorización. Sólo se permitirá el fuego de cocinillas de gas.

Acampadas: Está prohibida la acampada libre en todo el parque. Sólo se permitirá la instalación de pequeñas tiendas de campaña de montaña que podrán instalarse únicamente desde las ocho de la tarde a las ocho de la mañana, un máximo de tres noches seguidas, en los lugares permitidos y con autorización expresa de la Dirección del Parque.

Estará igualmente prohibido realizar muros de piedra, canales, surcos o agujeros en el suelo, sea cual sea su finalidad.

Basuras: Está prohibido abandonar, depositar o arrojar desechos de cualquier tipo fuera de los lugares específicamente indicados y preparados a tal efecto.

Ruidos: Está prohibida la emisión de ruidos que perturben la tranquilidad de las especies.

Contaminación de aguas: Está prohibido verter cualquier tipo de sustancia contaminante en las aguas. Tampoco se podrán lavar utensilios o ropa en los cursos de agua o en los lagos.

Animales domésticos: Está prohibido introducir y conducir perros u otros animales domésticos sueltos, salvo los perros de pastores y el ganado en general.

Recogida de elementos naturales: Está prohibido recoger, arrancar o maltratar: plantas, animales, minerales, rocas o cualquier otro elemento natural.

Seguridad: Conviene dejar la identificación y planes de excursión a la Guardería de Conservación de la Naturaleza, a la Guardia Civil, a los Guardas de Refugios de Montaña, en el Ayuntamiento más próximo, en los puntos de Información del Parque, de las áreas de acampada, etc.

La infracción de estas normas o cualquier otra de aplicación en el Parque Natural Posets-Maladeta será objeto de sanción.

RÈGLEMENTATION SPÉCIFIQUE

La circulation: Il est interdit de circuler en dehors des pistes avec des véhicules à moteur, et pendant l'été, il existe une réglementation spécifique pour accéder à La Besurta et Vallibierna. Il est interdit de garer les véhicules en dehors des emplacements aménagés à cet effet.

Les feux: Il est interdit de faire du feu sans autorisation. Seulement sera permise l'utilisation de réchauds à gaz.

Le camping: Le camping libre est interdit dans tout le parc. Seulement sera autorisée l'installation de petites tentes de montagne qui pourront s'installer uniquement à partir de huit heures du soir jusqu'à huit heures du matin, durant un maximum de trois nuits consécutives, dans les endroits permis et avec l'autorisation expresse de la Direction du Parc.

Il sera également interdit de faire des murs de pierre, des canaux, de sillons ou des trous dans le sol quel que soit leur but.

Les ordures: Il est interdit d'abandonner, d'entreposer ou jeter des débris de toute sorte en dehors des lieux indiqués et aménagés spécifiquement à cet effet.

Le bruit: Il est interdit d'émettre des sons qui perturbent la tranquillité des espèces.

La pollution des eaux: Il est interdit de déverser toute sorte de substances polluantes dans les eaux. Il ne sera pas possible non plus de laver des ustensiles ou des vêtements dans les cours d'eau ou dans les lacs.

Les animaux domestiques: Il est interdit d'introduire et de mener des chiens ou d'autres animaux domestiques sans les tenir en laisse, sauf les chiens des bergers et le bétail en général.

La saisie d'éléments naturels: Il est interdit de ramasser, d'arracher ou malmenar: les plantes, les animaux, les minéraux, la roche, ou n'importe quel autre élément naturel.

La sécurité: Il convient de laisser l'identité et les plans d'excursion à la Guardería de Conservación de la Naturaleza, à la Guardia Civil, aux Gardes des Refuges de Montagne, à la Mairie la plus proche, dans les points d'information du Parc, des terrains de camping, etc.

La transgression de ces règles ou de n'importe quelle autre norme du Parc Naturel Posets-Maladeta sera l'objet de sanction.

DIRECCIONES DE INTERÉS / ADRESSES INTÉRESSANTES

Ayuntamientos

Benasque (974 55 10 01), Sabiñ (974 55 13 34)

Centros de visitantes

Benasque (974 55 20 66), Eriste (974 55 17 24)

Oficinas de información y turismo

Benasque (974 55 12 89)

Guardia Civil

062

Protección Civil

112

Cruz Roja

Benasque (974 55 12 85)

Diputación General de Aragón

Departamento de Agricultura y Medio Ambiente

Dirección del Parque Natural Posets-Maladeta

Avda. La Paz, 5 - 22071 Huesca

Tel: 974 23 06 35 - Fax: 974 23 01 96

Diputación General de Aragón

Departamento de Agricultura y Medio Ambiente

Dirección General del Medio Natural

Pº María Agustín, 36 - 50071 Zaragoza

Tel: 976 71 40 00